UDALBATZAK 2008KO OTSAILAREN 29AN EGINIKO OHIKO OSOKO BILKURARI DAGOKION AKTA

Errenteriako Udaletxean, bi mila zortziko otsailaren hogeita bederatziko 08:30 zirela, lehenengo deialdiak eta Juan Carlos MERINO GONZALEZ alkate jaunaren esanetara, ondoko zinegotziak elkartu dira:

- Joaquin ACOSTA PACHECO
- Mª del Mar CARRILLO GASCON
- Silvia ASTORGA MARTINEZ
- Jesus OFICIALDEGUI RUIZ
- Joseba ECHARTE MARTÍN
- Jose Angel RODRIGUEZ MEDINA
- Mikel DURAN GONZALO
- Juan Carlos MURUA ROMA
- Itsasne ALVAREZ DE EULATE LASA
- Luis Santiago ANGULO MARTIN
- Agustina Ana CANO CEREIJO
- Iñaki QUERALT COIRA
- Gorka MAUDES MIGUELTORENA
- Maite PEÑA LOPEZ
- Jon Ugutz ORMAETXEA BERROETA
- Jose Manuel FERRADAS FREIJO
- Jose LEGORBURU AYESTARAN
- Lucia PERALTA RODRIGUEZ
- Mª Angeles BASTOS FERNANDEZ
- Joxe BURGOS VIÑARAS

Bertan dago, egintzaz fede emateko, Francisco Javier LESCA EZPELETA jauna.

1. Posta, erabaki ofizialak, auzitegien epaiak eta Lehendakaritzaren kudeaketak.

ACTA DE LA SESIÓN ORDINARIA DE PLENO DE LA CORPORACION CELEBRADA EL DIA 29 DE FEBRERO DE 2008

En la Casa Consistorial del Ayuntamiento de Errenteria, siendo las 08:30 horas del día veintinueve de febrero del año dos mil ocho, se reúnen en primera convocatoria, bajo la Presidencia del Alcalde Don Juan Carlos MERINO GONZÁLEZ, los siguientes Concejales:

- Joaquín ACOSTA PACHECO
- Mª del Mar CARRILLO GASCON
- Silvia ASTORGA MARTÍNEZ
- Jesús OFICIALDEGUI RUIZ
- Joseba ECHARTE MARTÍN
- José Angel RODRÍGUEZ MEDINA
- Mikel DURÁN GONZALO
- Juan Carlos MURUA ROMA
- Itsasne ALVAREZ DE EULATE LASA
- Luis Santiago ANGULO MARTÍN
- Agustina Ana CANO CEREIJO
- Iñaki QUERALT COIRA
- Gorka MAUDES MIGUELTORENA
- Maite PEÑA LÓPEZ
- Jon Ugutz ORMAETXEA BERROETA
- José Manuel FERRADAS FREIJO
- José LEGORBURU AYESTARAN
- Lucía PERALTA RODRÍGUEZ
- Mª Ángeles BASTOS FERNÁNDEZ
- Joxe BURGOS VIÑARAS

Asiste y da fe del Acto, el Secretario General D. Fco. Javier LESCA EZPELETA.

1.- Correspondencia, disposiciones oficiales, sentencias de los tribunales y gestiones de la Presidencia.

* Idazkariak ezagutzera eman du Socialistas Vascos-Euskal Socialistak zinegotzi taldeak hainbat batzordetarako eta Errenteria Musikal Patronaturako izendatutako zinegotziak zeintzuk diren:

Lehendakaritza eta Barne Antolaketako batzordea:

Bokalak: Jesus Oficialdegui Ruiz eta Mikel Duran Gonzalo.

Bokal ordezkoa: Joseba Etxarte Martin, Jesus Oficialdegui Ruiz jaunaren ordez.

Trafikoa eta Garraioa batzordea:

Bokal ordezkoa: Mikel Duran Gonzalo.

Ogasuna eta Ekonomia Garapen batzordea:

Bokala: Mikel Duran Gonzalo.

Kultura batzordea:

Bokala: Mikel Duran Gonzalo.

Euskara batzordea:

Bokal ordezkoa: Mikel Duran Gonzalo.

Gizarte Zerbitzu batzordea:

Bokala: Joaquin Acosta Pacheco.

Bokal ordezkoa: Mikel Duran Gonzalo, Joaquin Acosta Pachecoren ordez.

* El secretario General da cuenta de la adscripción de los siguientes concejales del Grupo Socialistas Vascos-Euskal Socialistak en diversas comisiones y en el Patronato de Errenteria Musikal:

Comisión de Presidencia y Régimen Interior:

Vocales: Jesús Oficialdegui Ruiz y Mikel Durán Gonzalo

Vocal Suplente: Joseba Echarte Martín, en sustitución de Jesús Oficialdegui Ruiz.

Comisión de Tráfico y Transportes:

Vocal Suplente: Mikel Durán Gonzalo

Comisión de Hacienda y Desarrollo Económico:

Vocal: Mikel Durán Martín

Comisión de Cultura:

Vocal: Mikel Durán Gonzalo

Comisión de Euskera:

Vocal Suplente: Mikel Durán Gonzalo

Comisión de Servicios Sociales:

Vocal: Joaquín Acosta Pacheco

Vocal Suplente: Mikel Durán Gonzalo, en sustitución de Joaquín Acosta Pacheco.

Hezkuntza eta Gazteria batzordea:

Bokal ordezkoa: Mikel Duran Gonzalo.

Hirigintza batzordea:

Bokala: Mikel Duran Gonzalo.

Ingurumen batzordea:

Bokala: Joaquin Acosta Pacheco.

Bokal ordezkoa: Mikel Duran Gonzalo, Joaquin Acosta Pachecoren ordez.

Errenteria Musikal patronatua:

Bokala: David Esteban Robledo.

Udalbatza jakinaren gainean geratu da.

2. Alkateak emaniko ebazpenen (80 zk.tik 240 zk.ra, biak barne), zinegotzi ordezkariek (152 zk.tik 312 zk.ra, biak barne) eta tokiko Gobernu Batzarrak emanikoen berri ematea.

Alkateak emaniko ebazpenen (80 zk.tik 240 zk.ra, biak barne), zinegotzi ordezkariek (152 zk.tik 312 zk.ra, biak barne) eta tokiko Gobernu Batzarrak emanikoen berri eman da.

Udalbatza jakinaren gainean geratu da.

3. Insausti-Enea 09/04 E.U.ren Plangintza Bereziaren 1. Aldaketa (partikularrek egina) behin-betikotasunez onartzea.

Comisión de Educación y Juventud:

Vocal Suplente: Mikel Durán Gonzalo

Comisión de Urbanismo:

Vocal: Mikel Durán Gonzalo

Comisión de Medio Ambiente:

Vocal: Joaquín Acosta Pacheco

Vocal Suplente: Mikel Durán Gonzalo, en sustitución de Joaquín Acosta Pacheco.

Patronato de Errenteria Musikal:

Vocal: David Esteban Robledo

El Pleno queda enterado.

2.- Cuenta de Resoluciones del Alcalde (nºs. 80 al 240 del 2008, ambos incluidos), de Concejales Delegados (nºs 152 al 312 del 2008, ambos incluidos) y de la Junta de Gobierno Local.

Se da cuenta de las Resoluciones del Alcalde (nºs. 80 al 240 del 2008, ambos incluidos), de Concejales Delegados (nºs 152 al 312 del 2008, ambos incluidos) y de la Junta de Gobierno Local.

El Pleno queda enterado.

3.- Aprobación definitiva de la 1ª Modificación del Plan Especial, de iniciativa privada, de la U.I. 09/04: Insausti-Enea.

Aurrerakinak.

Insausti-enea 09/04 Eskuhartze Unitatearen Hiri Antolaketako Plangintza Bereziak, 2005eko abenduaren 20an onartua behin-betikotasunez, 14 etxebizitzako bi etxaditan sustapen libreko 28 etxebizitza eraikitzea aurreikusten du, nahiz eta sustapen ezberdinetan gauzatuko diren. Horiek 19,05 kotatik gora hiru solairu izango dituzte (etxabea, 1. eta 2.), lau etxebizitza solairuko eta teilatupeko laugarren solairuak bi etxebizitza izango ditu eraikin bakoitzean. Horrez gain, 11,50 kotara (Pontika kale parean) eta 16,00 kotara beste bi solairu izango ditu, merkataritzarako lokal, etxebizitza eta garajeak egiteko erabiliko direnak. Indusketa lanak, egitura eta urbanizazioari buruzkoa denak batera egingo dira.

Plangintza Bereziaren aldaketa honek, Unitate horretako sustatzaile berek sustaturikoak, beste solairu bat 10,00 kotan ateratzeko asmoa du. Horretarako, orubearen barruko aldean zulo handiagoa egingo dute, eta leku hau garajeak egiteko erabiliko da. Horregatik, eraikinaren profila hauxe izango da: S/2 SOTOARTE/BS/2S/TEILATUPEA. Soto berria lursailaren atzeko aldearen erdia hartzen duen leku berritzat jotzen da. Berorrek 805,80 m2-ko (s) azalera izango du, gutxi gora-behera 25 garaje-plaza egiteko lain. Era berean, aldaketa honekin garrantzi gutxiko egitura aldaketak egingo dira urbanizazioan. Azkenik, 1.

Antecedentes.

El Plan Especial de Ordenación Urbana de la Unidad de Intervención 09/04: Insausti-enea, aprobado definitivamente con fecha 20 de diciembre de 2005, prevé la construcción de 28 viviendas de promoción libre en dos bloques de 14 viviendas cada uno de ellos, siendo su materialización en dos promociones independientes (a partir de la cota +19,05) en tres plantas (baja, 1° y 2°) con cuatro viviendas por planta y una cuarta planta ático con dos viviendas en cada uno de los edificios, proyectándose además, a las cotas +11,50 (rasante calle Pontika) y +16,00, dos plantas semisótano (SS1 y SS2) destinadas a uso comercial/anejo vivienda/garaje, con ejecución conjunta de la excavación, estructura y urbanización.

La presente modificación del Plan Especial, promovido por los mismos promotores de la Unidad, tiene por objeto la creación de un nuevo nivel denominado "Nuevo sótano" (cota +10,00), mediante un aumento de la profundidad de la excavación en el interior del solar, que se destinará al uso de garaje. Como consecuencia de ello, el perfil de la edificación será de S/2SS/PB/2PA/ATICO. El "Nuevo Sótano" se define como una nueva planta que ocupa la mitad trasera de la parcela, obteniéndose un nuevo sótano que dispondrá de una superficie de 805,80 m2(t) que se corresponde, aproximadamente, con 25

sotoartea eta etxabea merkataritza eta etxebizitzetarako erabiltzea proposatzen da, modu horretan eremu horretan aurreikusitako erabilerak birbanatuta geratuko direlarik. Alabaina, ez da aldatuko eraiki daitekeena, baina bai bertara heltzeko modua hobetu.

plazas de garaje. Igualmente, con esta modificación, se efectúan una serie de ajustes puntuales en la urbanización que carecen de relevancia en la ordenación estructural. Y, por último, se propone la reubicación de usos comercial y vivienda en los niveles de la edificación correspondientes a Semisótano 1 y planta baja, posibilitando la redistribución de los usos previstos en el ámbito, pero sin modificar la edificabilidad y permitiendo resolver de manera más adecuada la accesibilidad al edificio.

Tokiko Gobernu Batzarrak, 2007ko abenduaren 21ean eginiko bilkuran, hasierako onespena eman zion Construcciones Aola S.L. ekimen pribatuko Insausti-Enea 09/04 E.U.ren Plangintza Bereziko 1. Aldaketari, beti ere Xabier Maria Garbizu arkitektoak eginiko dokumentuaren arabera eta EHAEOk 2007ko abenduaren 4an ikuskatu ondoren.

La Junta de Gobierno Local en sesión celebrada el 21 de diciembre de 2007, acordó aprobar inicialmente, con condicionantes la 1ª Modificación del Plan Especial, de iniciativa privada, de la U.I. 09/04: Insausti-Enea, promovido por Construcciones Aola S.L., según documento redactado por el arquitecto Xabier María Garbizu y visado por el COAVN con fecha 4 de diciembre de 2007.

Erabaki horri zegokion iragarkia argitara eman zen 2008ko urtarrilaren 16ko Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean eta 2008ko urtarrilaren 11ko "El Diario Vasco" eta "Berria" egunkarietan.

El anuncio del referido acuerdo fue publicado en el Boletín Oficial de Gipuzkoa número 11 de fecha 16 de enero de 2008, así como en "El Diario Vasco", y "Berria" de 11 de enero de 2008.

2008ko urtarrilaren 29an, Maria Jesus Aranburu Ormazabal jaunak, Construcciones Aola S.L.ren izenean, Plangintza Bereziko dokumentu osagarri bat ekarri zuen, Xabier Maria Garbizu arkitektoak idatzia 2008ko urtarrilean eta

Con fecha 29 de enero de 2008, María Jesús Aramburu Ormazabal en nombre de Construcciones Aola S.L. presentó un documento complementario del Plan Especial de referencia, redactado por el arquitecto Xabier María Garbizu con fecha enero de

2008ko urtarrilaren 24an EHAEOk ikuskatua.

Jendaurrean egondako garaian ondoko alegazioa egin zuten.

2008 y visado por el COAVN con fecha 24 de enero de 2008.

Durante el período de exposición pública se ha presentado la siguiente alegación:

Número	fecha	Nº de registro	Alegación
1	07/02/08	2022	Mª Jesús Aramburu en nombre de Construcciones Oiarbide S.L. y Aola, S.L.

2008ko otsailaren 12an, udal arkitekto Enrique Pontek txosten bat egin zuen. Bertan alegazioari ondorengo eran erantzuten dio:

Con fecha 12 de febrero de 2008, el arquitecto municipal Enrique Ponte, emite informe en el que en contestación a la alegación señala lo siguiente:

Alegazioa.

Etxearen 1. sotoarte eta etxabearen erabilerak birkokatzeko proposamena egiten da. Eta horretarako X. Garbizu eta Mª Lasa arkitektoek izenpeturiko dokumentu teknikoak (EHAEOk ikuskatua 2008ko otsailaren 5ean) ekarri zituen, hau da, memoria bat eta 9 zenbakiko planoak: "1. sotoartea (16,00 kotan) eraikitzeko proposamena" eta 10 zenbakiko planoa: "etxabea (19,05 kotan) eraikitzeko proposamena".

Alegación.

Se propone la reubicación de usos comercial y vivienda en los niveles de la edificación correspondientes a Semisótano 1 y planta baja. A esos efectos se aporta una documentación técnica suscrita por los arquitectos X. Garbizu y Mª Lasa y visada por el COAVN con fecha 5 de febrero de 2008 compuesta de una memoria y de los planos números 9. "Propuesta de edificación semisótano 1 (cota +16,00)" y 10. "Propuesta de edificación planta baja (cota +19,05).

Txostena.

Edukia aztertutakoan, nire ustez, alegatutakoa zuzena da, zeren eta modu horretara eremu horretan aurreikusitako erabilerak

Informe

Analizado su contenido se entiende que el mismo es correcto, ya que mediante lo alegado se posibilita una redistribución de los

birbanatzen baitira, baina eraikigarritasuna aldatu gabe. Horrela eginez etxerako irisgarritasuna hobetzen da. Eta gainera aldaketa ez da garrantzitsua.

Beraz, alegazioaren aldeko irizpena ematen dut.

Era berean, txosten horretan udal arkitektoak aldeko irizpena ematen du Plangintza Bereziaren 1. Aldaketari behin-betiko onespena emateko.

2008ko otsailaren 13an, udal lege-aholkulari Vicente Castiellak berari zegokion txostena egin zuen.

Hirigintza batzordearen proposamenez,

Udalbatzak, aho batez,

E R A B A K I D U

1. **Izapidetzea** Mª Jesus Aranburu andreak, Construcciones Oiarbide, S.L. eta Aola S.L.ren izenean, aurkezturiko **alegazioa**, eta berori **onartzea** akordio honen azalpen-zatian adierazitako arrazoiengatik.

2. Behin-betiko onespena ematea ***Insausti-Enea 09/04 E.U.ren Plangintza Bereziaren 1. Aldaketari (partikularrek egina),*** Construcciones Aola S.L.k sustaturikoa eta Xabier Mari Garbizu arkitektoak 2007ko azaroaren

usos previstos en el ámbito, pero sin modificar la edificabilidad. De esta manera se resolvería de manera más adecuada la accesibilidad al edificio. Esta especificación no supone una modificación sustancial.

En consecuencia, informo favorablemente la alegación.

Así mismo, en el referido informe el arquitecto municipal informa favorablemente la aprobación definitiva del documento de la 1ª Modificación del Plan Especial.

Con fecha 13 de febrero de 2008, el asesor jurídico municipal Vicente Castiella, emite informe jurídico correspondiente.

A propuesta de la Comisión de Urbanismo.

El Pleno de la Corporación, por unanimidad

A C U E R D A

1º.- **Admitir a trámite la alegación** presentada por Mª Jesús Aramburu en nombre de Construcciones Oiarbide, S.L. y Aola S.L. y **estimarla** por las razones expresadas en la parte expositiva del presente acuerdo.

2º.- **Aprobar definitivamente** la ***1ª Modificación del Plan Especial, de iniciativa privada, de la U.I. 09/04: Insausti-Enea,*** promovido por Construcciones Aola S.L., según documento redactado, en noviembre de 2007, por el arquitecto

idatzitako dokumentuaren arabera (EHAEOk 2007-12-04an ikuskatua). Halaber, *dokumentu osagarriari*, teknikari berak egina 2008ko urtarrilean (EHAEOk 2008-01-24an ikuskatua), eta baita *2. dokumentu osagarriari,* teknikari berek egina eta EHAEOk 2008-02-05ean ikuskatua.

3. Derrigorrez laga beharreko % 10ri dagokionez obra-baimena eman aurretik berori zenbatu eta gauzatu beharko da.

4. Erabaki honen **berri ematea** alegaziogileari eta planaren barruan eremuak dituzten jabeei.

5. Argitaratu aurretik plan berezi honen ale bat **bidaltzea** (euskarri magnetikoan eta ohikoan) Gipuzkoako Foru Aldundira, bertako Erregistroan jasota geratzeko.

6. Akordio hau oso-osorik, planaren araudiarekin batera, **argitaratzea** Gipuzkoako Lurralde Historikoko Aldizkari Ofizialean. Era berean, akordioa lurraldean gehien saltzen den egunkarian argitara emango da.

4. Oreretako EAE/ANV eta Ezker Batua-Berdeak taldeek aurkezturiko mozioa, Errenteriako Udalak Pasaiako Portuko Plan Bereziari dagozkion hirigintza-eskumenak bereganatzeari buruzkoa.

Xabier María Garbizu (visado por el COAVN el 4-12-2007), así como el *documento complementario*, redactado por el mismo técnico con fecha enero de 2008 (visado por el COAVN el 24-1-2008) y *documento complementario 2*, redactado por los mismos técnicos (visado por el COAVN el 5-2-2008).

3º.- En relación con el 10% de cesión obligatoria se deberá cuantificar y se deberá materializar con anterioridad a la concesión de la correspondiente licencia de obras.

4º.- **Notificar** el presente acuerdo al alegante, así como a los propietarios de terrenos incluidos en el plan.

5º.- **Remitir, con carácter previo a su publicación**, un ejemplar del presente plan especial (en soporte magnético y convencional) a la Diputación Foral de Gipuzkoa para su depósito en el Registro.

6º.- **Publicar** el contenido íntegro del presente acuerdo en el Boletín Oficial del Territorio Histórico de Gipuzkoa, junto con la normativa del plan. Igualmente, se publicará el presente acuerdo en uno de los periódicos de mayor circulación de la provincia.

4.- Moción presentada por los grupos Oreretako EAE/ANV y Ezker Batua-Berdeak sobre la asunción por parte del Ayuntamiento de Errenteria de las competencias urbanísticas en relación al Plan Especial del Puerto de Pasajes.

Orereretako EAE/ANV eta Ezker Batua-Berdeak alderdiek ondoko mozioa aurkeztu dute:

"EAE-ANV Orereretako udal taldeko zinegotziak eta EZKER BATUA-BERDEAK udal taldeko zinegotziak udal batzarrean aztertzeko eta bidezkoa bada onartzeko aurkezten dugu honako

MOZIOA

Prentsaren bidez Pasaiako Kaiako Plan Bereziaren berri izan dugu. Udalak erakundeetan duen ordezkaritzaren aldetik ez dugu inongo informaziorik jaso, ordezkaritza hori udalarena izan beharrean kudeatzen duen taldearena bihurtu eta bere interesen alde erabiliz, ez interes orokorraren alde, izan behar zen bezala.

Prentsan irakurritakoak kezkatuta eta herritarrek herriaren alde lan egiteko bozkaren bidez emandako agindua betez, gai honen inguruan dagoen ahalik eta informazio gehien biltzen saiatu gara, gure ustetan herriarentzat hoberena denaren aldeko proposamenak aurkezteko.

Vista la siguiente moción presentada por los grupos Orereretako EAE/ANV y Ezker Batua-Berdeak.

"Los concejales de los grupos municipales Orereretako EAE/ANV y Ezker Batua-Berdeak presentan al Pleno de la Corporación para su debate y si procede su aprobación, la siguiente

MOCION

Las noticias que tenemos sobre el Plan Especial del Puerto, son las que hemos recibido a través de la prensa. No se facilita ninguna información por parte de los representantes que tiene el Ayuntamiento en las diferentes Entidades en los que estamos representados. En consecuencia, los intereses que estos estamentos defienden, se corresponden con los intereses de los partidos que en ese momento gestionan el Ayuntamiento, en vez de los intereses generales como debería ser.

Lo que hemos podido leer en la prensa ha suscitado nuestra preocupación y cumpliendo con el compromiso de trabajar por el interés de nuestro municipio adquirido al ser elegidos representantes de parte de los ciudadanos, hemos recogido toda la información posible sobre este asunto, al objeto de presentar las propuestas que en nuestra opinión mejor respondan a los intereses de todos los vecinos.

Pasa den azarotik gai honekin zerikusirik zuten Erakunde ezberdinetako ordezkariak bilerak egiten hasi ziren. Orduz geroztik gertatutako guztia eta bildutako informazio guztiaren arabera Mozioa aurkezten dugun zinegotziok udalak gai honetan izan duen jarrerarekin bat egiten ez dugula aitortu behar dugu.

Udalak dituen eskuduntzei uko egiten diegun ala ez, funtsezko erabakia da gai honetan: Guk hartutako ardurak herriarengan eragina duen guztiari irtenbiderik egokiena bilatzen saiatzea eskatzen digu. Gai honetan gure eskuduntzak arduraz kudeatzearen aldekoak gara hirigintza mailan, herri antolaketan egin dugun bezala. Ez ditugu beraz, beste baten eskuetan guri dagozkigun eskuduntzak utzi nahi. Ezin ditugu gure bizilagunengan eragina izan ditzaketen erabakiak haien interesak behar bezala kontuan izango ez dituen Erakunde baten eskuetan utzi.

Gorago aipatutako guztia kontuan hartuz eta hartutako ardurari zintzoki erantzunez udal batzarrari honako proposamenak onartzea eskatzen diogu:

1. Lurzoruari eta Hirigintzari buruzko 02/2006 Legeak ematen dituen

Desde el pasado noviembre se iniciaron los contactos entre los representantes de todos los organismos que tienen que ver con esta cuestión. Teniendo en cuenta todo lo ocurrido desde esta fecha y con la información recopilada, los concejales que presentamos esta moción tenemos que confesar que no estamos de acuerdo con la postura que este Ayuntamiento ha mantenido.

En nuestra opinión, el fondo de la cuestión es si renunciamos o no a las competencias que por ley nos corresponden. La responsabilidad que adquirimos al ser elegidos, nos obliga a esforzarnos en buscar la mejor solución a todas aquellas cuestiones que repercutan sobre nuestros ciudadanos. Somos partidarios al que igual que lo hemos hecho en materia con la ordenación del municipio, de asumir con la misma responsabilidad las competencias que nos corresponden en este tema. No queremos por tanto, dejar nuestra competencia en manos de otros. No podemos dejar en manos de otras instituciones la decisión sobre asuntos que van a incidir sobre la calidad de vida de nuestros vecinos, queremos con ello velar por sus intereses.

Por lo expresado más arriba y siendo coherentes con los compromisos adquiridos para con nuestros vecinos, solicitamos al Pleno que acepte las siguientes propuestas:

1. Que el Ayuntamiento desarrolle las competencias que le reconoce la

eskuduntzak Udalak berak garatzea eta ez Aldundiak.

Ley 2/2005 de Suelo y Urbanismo y no la Diputación.

2. Gure herriari dagozkion Kaiako Plan Bereziaren inguruan idazlanak Udalak bere gain hartzea, onartzeko prozedura guztia Udalean gauzatuz.

2. Que el Ayuntamiento asuma y desarrolle todo aquello del Plan Especial del Puerto relativo a nuestro municipio, llevando a cabo en su integridad el procedimiento de aprobación.

3. Aipatutako eremuak lau herri hartzen dituela kontuan hartuz, esandako idazlanak garatzeko ezinbestekoa da lau herrien arteko koordinazioa.

3. Teniendo en cuenta que el citado Plan Especial afecta a cuatro municipios, se entiende necesario que coordinen entre estos los distintos trabajos que cada uno va a desarrollar.

4. Gauzatu behar den Plan Berezian herriek bere lurretan antolamendurako zehaztapen eta zuzentzaile irizpideak bermatzeko, Komisio bat osatzea. Komisio honetan lau herrietako ordezkariez gain Kaiko Agintaritzako, Aldundiko eta Eusko Jaurlaritzako ordezkari bana egoteko aukera ematea.

4. Constituir una comisión donde cada municipio pueda garantizar los criterios y directrices en el desarrollo del planeamiento que les afecta. En esta comisión, además de los representantes de los cuatro municipios, podrán estar representados: la Autoridad Portuaria, la Diputación y el Gobierno Vasco.

5. Herriak duen eskuduntza errespetatzea Aldundiari eskatzea eta Plana onartzeko hasitako prozedura bertan behera uztea.

5. Solicitar a la Diputación el respeto de las competencias municipales y que se deje sin validez el proceso iniciado para la aprobación del Plan.

6. Hartutako erabakia honetan interesa duten erakundeei jakinaraztea eta publiko egitea oihartzuna ahalik eta zabalena izateko”.

6. Comunicar esta decisión a todas las Entidades antes mencionadas y hacerla pública dándole la mayor publicidad posible”.

Ondoren, mintzatu dira:

Se producen las siguientes intervenciones:

* Burgos jaunak (EA) adierazi

* Toma la palabra el Sr.

duenez, gai hau hainbat batzordetan eta maila ezberdinetan luze eta zabal jorratua eta garatua izan da jadanik. Bere taldeko partaideen ustetan orain ematen ari diren urratsak behar-beharrezkoak eta presaz eman beharrekoak dira Pasaiako Badia, herria eta portua inguratzen duten guneak berehala eraberritzeko. Gaineratu duenez, gai hau hainbat urtez geratuta egon da, eta eremu honetan eskumena duen erakunderen batek plangintza aurrera eramateko unea iritsi da, batez ere Herrera izenez ezagutzen den aldea antolatzeko eta eraberritzeko balioko duena. Bere ustez, eman diren urratsak bidezkoak dira, eta beraz, ez dira mozioaren alde azalduko.

Burgos (EA) e indica que este es un tema ya tratado y desarrollado ampliamente en diversas comisiones y a diferentes niveles. Añade que los miembros de su grupo consideran que los pasos que se están dando son verdaderamente necesarios y urgentes para que la Bahía de Pasaia, juntamente con el pueblo y las zonas que rodean el puerto, se regeneren de una manera inmediata. Durante muchos años el tema ha estado paralizado y ha llegado el momento en el que alguna de las instituciones que tienen potestad en ese terreno lleve un plan adelante que va a posibilitar la ordenación y la regeneración, sobre todo de la zona de La Herrera. Considera que los pasos que se han dado son los correctos, por lo que no van a apoyar la moción.

* Ferradas jaunak (Ezker Batua-Berdeak) adierazi duenez, labur jardungo du, izan ere, bere aburuz, Alkate jaunak hitz egin eta esplikatu behar baitu gai honen inguruan eman dituzten urratsak eta defendatu dituzten jarrerak nolakoak izan diren. Jarraian, bereak ez diren hitz batzuk irakurri ditu: "Aldundiak eta Portuko Agintaritzak eginiko eraso instituzional baten aurrean gaude. Aldundiak orain denen buru jartzeko asmoa du, ez soilik Portuena, Portuko Agintaritza duenaren gainetik baizik. Hori oso kontu ezberdina da. Zeren eta Portuko Agintaritzako buruak interes orokorrei erantzuteko egon behar du, eta Portuko Agintaritzak, badirudi, frogatzeko modua izan dugun bezala, interes partikularren zerbitzutan

* El Sr. Ferrarás (Ezker Batua-Berdeak) indica que será breve ya que es el Sr. Alcalde el que debe hablar y explicar los pasos que ha dado en este tema y las posturas que ha defendido. Ha continuación lee unas palabras que no son suyas: "Estamos ante una agresión institucional desarrollada entre la Diputación y la Autoridad Portuaria. La Diputación pretende ahora erigirse en munidor de una operación a favor, no ya del puerto, sino de quien ostenta la Autoridad Portuaria, que es algo bien distinto, puesto que el puerto sirve a los intereses generales y la Autoridad Portuaria parece más bien servir a intereses particulares como estamos teniendo ocasión de comprobar". Seguidamente aclara que

dagoela. Berak argitu duenez, adierazpen hauek pasa den hilaren 21ean Izaskun Gomez andreak, alderdi sozialistaren Senaturako hautagaiak, Pasaiako Udaleko alderdi sozialistaren bozeramaileak eta Pasaiako alkate ohiak egin zituen. Berak egunkari batetik atera ditu, izan ere, bera partaide den alderdiak komunikabideetara jo behar izan du Portuko Plangintza Berezia –beste udalen artean, Errenteriakoari eragiten dioena- tramitatzearekin zerikusia duen guztiaz zerbait jakiteko. Horrela, Alkate jaunak ez du bidezkotzat jo Bozeramaileen batzordea biltzeko deia egitea ere, bere taldearen ustez, garrantzia handiko kontu batez informatzeko. Ez dute ulertzen gai honen inguruan dagoen isiltasuna. Bere aburuz, ez daude garrantzi gutxiko kontu baten aurrean, kontu sakonaren aitzinean baizik, non Udal honek, Alkatea buru duela, uko egiten baitio, edo ez, Udal honi dagozkion eskuduntzei. Haien ustez ez du balio 2/2006 Legearen, Lurzoru eta Hirigintzari buruzkoa, 92. artikuluak adierazten dituen txostenetan babesteak. Izan ere, bai baitira beste txosten kualifikatuak, lege horren 97 artikuluan eta ondorengoetan gune berezien tramitazioa nola egin behar den aurreikusten dutenak. 97. artikuluak ezartzen duenez, Portuko Plangintza Bereziaren hasierako, behin-behineko eta behin-betiko onespena ematea udalei dagokie. Edonola ere, zera dio: “ziurrenik ere epaimahaiek erabakiko dute nola izan behar duen”. Amaitzeko Alkate jaunari eskatu dio udal eskumenen defentsan Alkateak lehenengo izan

estas declaraciones están efectuadas el pasado día 21 y están formuladas por Izaskun Gómez, candidata al Senado por el partido socialista, portavoz del partido socialista en el Ayuntamiento de Pasaia y ex Alcaldesa de Pasaia por el partido socialista y, que están sacadas de una crónica periodística porque su grupo ha tenido que recurrir a los medios de comunicación para enterarse de todo lo relacionado con el trámite del Plan Especial Portuario que afecta, entre otros municipios, a Errenteria. El Sr. Alcalde no ha considerado oportuno convocar siquiera a la Junta de Portavoces para informar sobre una cuestión que su grupo considera de suma importancia. No entienden el motivo del silencio en relación a este tema. No están ante un tema menor, sino ante una cuestión de fondo en la que este Ayuntamiento con su Alcalde al frente renuncia o no a competencias que corresponden a este Ayuntamiento. Consideran que no vale escudarse en informes que señala el Art. 92 de la ley 2/2006, de Suelo y Urbanismo. Hay otros informes cualificados que señalan que la tramitación de las zonas especiales está prevista en los Arts. 97 y siguientes de la citada ley. El Art. 97 señala que las aprobaciones inicial, provisional y definitiva del Plan Especial Portuario corresponden a los Ayuntamientos. En todo caso, dice, posiblemente serán los tribunales los que sentencien en un sentido o en otro. Para finalizar solicita al Sr. Alcalde la defensa de las competencias municipales, defensa en

beharko lukeela, eta Aldundiari gai honen inguruan errespetua. Orobat, eskatu dio ez esku hartzeko Portuaren aldekoa ez den ekintza honetan, Portuko Agintaritzaren aldekoa delako, zeina oso diferentea baita, Izaskun Gomez, alderdi sozialistako alkatearen lagunak, ongi aski esaten duen bezala.

* Peña andreak (EAJ/PNV) adierazi du mozioaren aurka bozkatuko dutela, euren ustez, Errenteriako Udalak ez dituelako bere eskumenen utzikeriarik egin. Jarraian, argitu du Erabilera-plana 2006az geroztik onartuta dagoela, non Udalak ez baitu inolako eskumenik. Orain zera egin nahi da: Plangintza bereziaren bidez gaia xehekiago erregularizatu, hau da, soilik portuko jarduerak akotatu eta zehaztu eremu askozaz ere murritzago batean. Gainera, jarduketa ez da soilik horretara mugatzen, baizik eta inguru horretako urbanizazioa eraberritzeko aukera ematen du eta bide eta trenbide azpiegiturak osatzeko modua. Hori horrela gertatuko balitz, inguruko herritarren bizi-kalitatea hobetuko litzateke, esan du. Era berean, industriaren lehiakortasuna hobetuko litzateke, bestela, garbi baitago alde egingo duenik izango direla. Jarraian, Plangintza bereziak onartzeko eskumena hasiera batean, Ferradas jaunak (Ezker Batua-Berdeak) esan duen moduan, udalei baldin badagokie ere, halaber egia da Lurzoruaren Legeak ahalbideratzen duela, udalak ez badira ados jartzen, Aldundiak arduratu behar

la que el Alcalde debiera ser el primero y solicitar respeto a la Diputación en el tema que están abordando. Igualmente le solicita que no participe en una operación que no es a favor del puerto sino a favor de quién ostenta la Autoridad Portuaria que es algo bien distinto, como acertadamente señala su compañera de partido Izaskun Gómez.

* La Sra. Peña (EAJ/PNV) indica que se van a posicionar en contra de la moción porque los miembros de su grupo entienden que el Ayuntamiento de Errenteria no está haciendo dejación de sus responsabilidades. A continuación aclara que el Plan de Usos está aprobado desde el año 2006, tema en el que el Ayuntamiento no tiene ninguna competencia. Lo que se pretende ahora es regularizar el asunto de manera más pormenorizada mediante el Plan Especial, lo que posibilita acotar y concretar las actividades estrictamente portuarias en un ámbito mucho más concentrado. Pero, la actuación no se limita exclusivamente a ello, sino que también posibilita la regeneración urbanística de la zona, así como el tratamiento integral de las infraestructuras viarias y ferroviarias. Si esto se produjera, favorecería la calidad de vida de los vecinos del entorno; también la mejora en la competitividad de la industria en la que, si no, está claro que va a haber fugas. Continúa diciendo que si bien "a priori" la competencia de la aprobación de los planes especiales es competencia reservada a los Ayuntamientos como

duela kontu hau burutzeko eginkizunaz, eta hori legez araututa dago. “Aldundiak ez du bereganatu berari ez dagozkion eskumenik”, gaineratu du. Bere ustez, Errenteriako Udalak zorrotz jardun beharko luke Plangintza Bereziaren barruan Errenteria onuratzen duen hura exijitzeko garaian. Hau da, ez lagatzea Foru Aldundiaren eskuetan erantzukizuna eta erabakitzeko ahalmen osoa, baizik eta, prentsan azaltzen zen moduan, elkarrekin eta koordinaturik lana eginez. Era berean, uste du Udal honi exiji dakiokeela Errenteriako interesak defendatzeko, baina betiere immobilismoan erori gabe, izan ere, horretara eramaten baitu ados ez jartzeak, Erabilera Plangintza Errenteriako Udalaren eskumenak ez diren ez dakit zer gauzei baldintzatzea, etab. Bere aburuz, Udalak ondo jardun du, hainbeste denbora ezer egin gabe eta udalak ados jarri gabe pasa ostean, Aldundiak “gidaritza” har zezan aldeko jarrera hartzearekin. Alabaina, era berean, uste du Udalaren barruan kontua hausnartu eta herriko interesen aldeko ikuspuntuak Aldundiari helarazi behar zaizkiola.

ha señalado el Sr. Ferrarás (Ezker Batua-Berdeak), no lo es menos que la ley del Suelo posibilita que, en el caso de que los Ayuntamientos no se pongan de acuerdos, sea la Diputación la encargada de llevar a cabo este procedimiento, lo que está regulado por Ley. La Diputación no se está atribuyendo ninguna competencia que no le corresponda. Cree que en lo que el Ayuntamiento de Errenteria sí debe ser exquisito es a la hora de exigir lo que entienda que a Errenteria le beneficia dentro del Plan Especial. Es decir, que no se le cede toda la responsabilidad y capacidad de decisión a la Diputación, sino que se trabajará de una manera coordinada y conjuntamente, cosa que aparecía en la prensa. Cree que lo que cabe es exigirle a este Ayuntamiento que defienda los intereses de Errenteria, pero, sin caer en el inmovilismo que viene facilitado por no ponerse de acuerdo, condicionar el Plan de Usos a otra serie de cosas que no son competencia del Ayuntamiento de Errenteria, etc., etc. Considera que el Ayuntamiento ha actuado bien al posicionarse a favor de que la Diputación “coja la batuta” después de tantísimo tiempo sin actividad y sin que los ayuntamientos se pusieran de acuerdo. Pero cree también que hay reflexionar dentro del Ayuntamiento y trasladar a la Diputación las visiones que favorezcan los intereses del municipio.

* Murua jaunak (Orereetako EAE/ANV) adierazi du EB-Berdeak-eko

* Interviene el Sr. Murua (Orereetako EAE/ANV) indicando en

ordezkariak esan duenarekin bat egiten dutela. Bestalde, kezkatuta daude kontu honen berri prentsa bidez izan dutelako eta uste dute ez dela horrela funtzionatu behar. Afera honetan, euren ustez, garrantzitsuena udal eskumenak beste batzuen esku uzten dela da. Eta bestetik, holako egoerak agerian utzi du, euren ustez, funtzionamendu eskasa, izan ere, zinegotzi orok afera honen berri lehenago izan beharko baitzuketen, eta ez, azken momentuan eta prentsa bidez. Hau gertatzen ari da Udalak beste erakundeetan dituen ordezkaritza guztiekin ere, gaineratu du. Hori horrela, uste dute hori zuzentzeko neurriak hartzeko garaia dela. Eurek, talde gisa, bere garaian herritarrekin hartutako konpromisoak orain berresten dituzte. Horrekin esan nahi dute eurenak diren eskumenak eurek kudeatuko dituztela, hain zuzen eurek besteak baino hobeto egingo dutela uste dutelako. Gainera, holakorik herri honetan inoiz ez dela gertatu pentsatzen dute, eta hori eurentzat kezkagarria da. Eurek ez diete uko egingo legeak ematen dizkien eskumenei, eta horregatik ez daude ados Udalak orain arte izandako jarrerarekin. Are gehiago, Udalaren izenean, Udalbatzaren eskumenez aritu dira, esan du. Izan ere, azken finean, Plan Berezia Udalbatzaren eskumena delako eta ez Alkatearena. Horrela, uste dute herritarrek jakin behar dutela eurek noraino joango diren haien interesak defendatzeko orduan, eta zuek (gobernukoek) esan behar diezue beraien interesak Aldundiak azter ditzan prest zaudetela. Euren

euskera que están de acuerdo con lo manifestado por el representante de EB-Berdeak. Por otra parte, están preocupados con este asunto debido a que se han enterado del mismo a través de la prensa, y creen que no deben funcionar de esa forma. A su juicio lo más importante en este tema es que las competencias municipales se dejan en manos de otros. Así mismo, esta situación deja a la vista el mal funcionamiento, puesto que cree que todos los concejales tendrían que saber de antemano y no enterarse, a última hora, a través de la prensa. Añade que esto mismo está ocurriendo con el resto de los representantes que el Ayuntamiento tiene en otras instituciones. Así, piensan que ha llegado la hora de corregir esta situación. Ellos, como grupo, corroboran los compromisos adoptados en su día con los ciudadanos. Con ello quieren significar que las competencias que les corresponden gestionarán ellos mismos, puesto que creen que harán más que los demás. A su juicio en este pueblo nunca ha ocurrido cosa parecida, y eso para ellos es preocupante. Añade que no renunciarán a las competencias que les corresponden por ley, y por dicho motivo no están de acuerdo con la actitud mantenida hasta ahora por la representación municipal. Menos aun cuando lo han hecho en nombre del Ayuntamiento, ya que creen que el Plan Especial es competencia del Ayuntamiento y no del Alcalde. Dice que los ciudadanos tienen que saber hasta dónde vamos a ir en defensa de sus intereses y ustedes le tienen que decir que estáis dispuestos a

ustez, kontu honetan utzikeria handia eman da. Gainera, jarrera honekin ez zaio herritarrekin hartutako konpromisoari heltzen. Bestalde, arlo juridikoan eurek une honetan ez dira sartuko, batez ere Pasaiako Udalak bere eskumenaren alde egindako batzarrean idazkariaren txostena onartu zelako alderdi guztien (PSOE, EAJ, EA, EAE eta EB-B) babesarekin, zeinak argi eta garbi esaten baitu afera hau herriaren eskumena dela. Horregatik, euren iritziz, beste erakunde batek ezindu ari lan horretan baldin eta ez badiete beste herri batetik hori egiteko eskatzen. Hori eskatu du Orereta k, hori eskatu du Alkateak, galdetu du. Zeren eta, ez badu eskaera egin, ezin da horretan sartu, gaineratu du. Are gehiago, EBko ordezkariak esan duen haritik, ez bakarrik PSOEk, baizik EAk eta EAJk, udalbatzar horretan Aldundiak izan duen jarrera kritikatu zuten, eta une honetan ematen du gure herriko jarrera aldekoa dela. Bestalde, esaten da momentua dela neurriak eta planak onartzeko, eta hori eurek ez dute ukatzen, baina kontuan eduki behar dute pasa diren lau urte horietan Gobernuan egon diren alderdiak hemen orain dauden alderdi berdinak izan direla, esan du. Orduan utzikeria egon bada, gobernuan egon diren alderdiena izan da, gaineratu du. Horrez gain, kontu honek ez dio soilik Pasaiari eragiten, baizik eta baita Errenteria, Lezo eta Donostiari ere. Lau herriak osatzen dute kaia eta herri horietako agintarien utzikeria galanta da, esan du. Beraz bada, uste du hobe dela orain presa

que los intereses de los ciudadanos sean estudiados en la Diputación. A su juicio se haciendo gran dejación de las cosas. Esta actitud –dice- no se corresponde con el compromiso adoptado ante los ciudadanos. Por otra parte, en este momento ellos no van a entrar en el tema jurídico, sobre todo porque existe un informe realizado por el secretario del Ayuntamiento de Pasaia y aprobado con el apoyo de los grupos políticos (PSOE, PNV, EA, ANV y EB-B) en defensa de las competencias, el cual dice claramente que esta competencia le corresponde al municipio. Por tanto, creen que otra institución no puede trabajar en ese tema en tanto en cuanto no lo solicite algún municipio expresamente que lo haga. Eso es lo que ha solicitado Errenteria, el Alcalde, se pregunta. Añade que si no se ha solicitado, no puede entrar en ello. Es más, al hilo de lo que comentado el representante de EB-B, no solamente el PSOE ha criticado la actitud de la Diputación, sino que también lo han hecho EA y PNV, y en este momento parece que la actitud de este Ayuntamiento es favorable a la Diputación. Por otra parte, se dice que ya es hora de adoptar medidas y de aprobar el Plan. Ellos no lo niegan, pero tienen que tener en cuenta que los 4 años precedentes los grupos que han estado en el gobierno son los mismos que lo están ahora aquí. Por ello, sostiene que si ha habido dejación, eso ha sido de los grupos que han estado en el gobierno. Porque este tema no sólo repercute a Pasaia, sino también a Errenteria, Lezo y a Donostia. Dice

dagoela ez esatea. Eurek egoera hori larritzat jotzen dute, ez soilik, Oreretarentzako, baita beste herrientzako ere. Horrela, eurek hemen har dezaketen erabakiak beste herriengan eragina izan dezake, zeren eta eurek Aldundiari Plan Berezi honekin aurrera egiteko eskatzen badiote, beste herriei euren antolakuntza egiteko eskubidea bertan behera uzten zaie. Hortaz, zuen ardura izango da beste herriek antolamendua egiteko aukera izan ez dezaten, gaineratu du. Horregatik, orain arte izandako jarrera ez badute zuzentzen, uste dute herritarrek ez dutela ulertuko momentu honetan hartuko duten erabakia.

que el puerto lo componen los cuatro municipios y la dejadez de los mismos ha sido relevante. Consideran que la situación es grave, y no sólo para los de Errenteria, sino que también para el resto de los pueblos, ya que el acuerdo que pueden adoptar ellos, puede tener consecuencias en los demás, puesto que si ellos le dicen a la Diputación que siga adelante con el Plan Especial, a los demás municipios no se les deja la posibilidad de gestionar sus propias competencias. Por dicho motivo, cree que la responsabilidad será de este Ayuntamiento para que los demás municipios no tengan la posibilidad de seguir adelante con su ordenación. Concluye diciendo que si no se corrige la actitud mantenida hasta ahora, los ciudadanos no entenderán el acuerdo que se pueda adoptar hoy aquí.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) adierazi duenez, beste behin ere, argi ikusten da egintza ber-berberaz oso interpretazio ezberdinak egiten direla. Horrela, Ezker Batua-Berdeak hala nola Errenteriako EAE/ANV aitatu dute Pasaiako Udalean, alderdi politiko ezberdinetako ordezkariek eta Gobernutik at daudenek erabaki bat hartu dute. Horrek, ordea, erabat kontraesaten du Errenterian ondorengoa egitez akusatzen dituztenean. Hots: "estamentu horiek defendatzen dituzten interesak bat datoz une hauetan Udala kudeatzen duten alderdien interesekin, interes orokorrak egin beharrean, izan

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) indica que se constata una vez más que ante hechos iguales se hacen interpretaciones totalmente diferentes. Tanto Ezker Batua-Berdeak como Errenteriako EAE/ANV han hecho referencia a que en el Ayuntamiento de Pasaia, representantes de diferentes grupos políticos y ajenos al Gobierno han tomado una decisión. Eso se contradice totalmente cuando se los acusa en Errenteria de, y cita textualmente: “.. En consecuencia, los intereses que estos estamentos defienden se corresponden con los intereses de los partidos que gestionan el Ayuntamiento en esos

beharko lukeen bezala". Hori argi eta garbi ez dela horrela frogatzat jo liteke Ezker Batua-Berdeak eta Errenteriako EAE/ANVko bozeramaileek, berak, Alkate gisa, hartutako erabakia ez bezalako erabakia hartzeagatik, Pasaiako Udalean alderdi sozialistako ordezkari bat aitatu izana. Zentzu horretan, inork ez luke zalantzarik eduki beharko berak defendatzen dituen interesak –hobeto edo gaizkixeago, egoki edo deskuidatuta- beti Errenteriako herriarenak izango direla. Bere ustez, Pasaiako Udalekoak bereak egiten dituen bezalaxe. Hala eta guztiz ere, defentsa alderdikoia egiteaz akusatu dute, lehen aitatutako bozeramaileek berek bide horretatik ez doazen adibideak paratzen ari direnean. Gainera, Ezker Batua-Berdeak-eko bozeramailearengana zuzenduz zera esan dio: arinxko ibiltzeko joera duela. Esaterako, lehen eskatu dio taldeek esku har dezaten aukera emateko, zinegotziek jakin dezaten, etab., zeina, beste konturen batekin esan ohi duen moduan, aurreikusia dago, baina garaiak direnak dira, esan du. Beharbada, egonezina gailentzen zaizu, nahiz eta hori ez dion aurpegiratu nahi. Jarraian, esan du jokoan daudenak, besteak beste, eskumenak dira, baina ez dute ahaztu behar eskumenez hitz egiten dutenean ere, udalerri askori eragiten dion zerbait baldin bada, interpretazio diferenteak ematen direla. Aldundiak uste du, kudeaketan ez bada akordiorik lortzen, gaiari eman beharreko norabidean, eskumenak bereak direla. Horrez gain, tokiren batean, horrela

momentos, en vez de los intereses generales como debería de ser..". Prueba evidente de que eso no es así es que los propios portavoces de Ezker Batua-Berdeak y Errenteriako EAE/ANV han citado a una representante del partido socialista en el Ayuntamiento de Pasaia que ha tomado una decisión diferente a la que como Alcalde él ha tomado. Continúa diciendo que no debe quedar dudas sobre que los intereses que él defiende, mejor o peor, acertada o equivocadamente, son y serán siempre los del pueblo de Errenteria; entiende que el Ayuntamiento de Pasaia intenta defender los suyos. Pero, los acusan de defensa partidista cuando los propios portavoces anteriormente citados están poniendo ejemplos que no van en esa línea. Añade, dirigiéndose con todo afecto al portavoz de Ezker Batua-Berdeak, que tiene cierta tendencia a precipitarse. Por ejemplo, antes le ha reclamado que dé opción a que los grupos participen, a que los Corporativos se enteren, etc., cosa que, como ya le ha tenido que decir en algún caso en otros temas, está prevista, pero, los tiempos son los que son. Quizás le puede la impaciencia, que tampoco le reprocha. Sigue diciendo que lo que está en juego, entre otras cosas, son efectivamente las competencias, pero no hay que olvidar que incluso hablando de competencias, cuando algo afecta a varios municipios hay distintas interpretaciones. La Diputación ha estimado que si no había acuerdo en la gestión, en el avance, en el camino y en la

jardun eta ere, akordiorik ez balitz erdietsiko, uste du Ministroen Kontseiluak esku har dezakeela aferan. Hori beretzat ez litzateke desiragarria izango, izan ere, tokian tokiko kudeaketa edo lana egin badaiteke, hobe da horrela egitea urrutiko eskuetan uztea baino. Hori horrela, Portua inguruko Plan Bereziarekin zera pasa da: Portuko Agintaritzak aspaldi egin zuela Plangintza hori eta udalei bidali. Plangintza berezi hori Errenteriako Udaleko teknikariek aztertu zuten eta orduan Hirigintza batzordeko partaideak ziren guztiei kopiak banatu. Berak ez zekien datua baina bezperan frogatu ahal izan zuen. 2006ko abenduaren 1ean udal teknikariak Plan Bereziari buruz eta Ingurumen eraginaren inguruko ebaluaketa bateratuaren azterlanari zegokion txostena egin zuten, zeina, informazio gisa, 2007ko urtarrilean Hirigintza batzordeari bidali baitzitzaion. Geroago, irailean edo urrian dokumentazio hori Jaizkibiak eskatu zuen. Hori egin zuen Errenteriako Udalak Portuko Agintaritzak herriei bidalitako Plangintzaren inguruan. Alabaina, egia da, ez dela gaiari buruzko inolako akordiorik hartu. Kontua horrelaxe geratu zen. Haatik, horrela jardunez, gogo-gabezia, utzikeria, aurrera ez jotzea, abar eta abar eragiten da, eta ez dute ahaztu behar Pasaiako Portuaren egoerak, eta oro har, badiarenak, berrikuntza behar handiak dituela. Horregatik, oso garrantzitsua da kudeaketa eta garapen plangintza bat izatea, toki horretako itotako instalakuntzak konpontzea

dirección de un tema, las competencias las tiene ella. Incluso en algún lugar se dice que si tampoco a través de esta gestión hubiera acuerdo, podría intervenir el Consejo de Ministros en el asunto, lo que para él no sería deseable, porque aquello que localmente se pueda gestionar o trabajar desde la proximidad, es mejor hacerlo de ese modo que dejarlo en manos de instancias más alejadas. Añade que lo que ha pasado con el Plan Especial de Ordenación de la zona portuaria es que ya hace años que la Autoridad Portuaria lo elaboró y fue remitido a los Ayuntamientos. El Plan Especial fue estudiado por los técnicos municipales del Ayuntamiento de Errenteria y se dio copia e información a todos los que entonces eran miembros de la Comisión de Urbanismo, dato que él no conocía pero que ayer pudo comprobar. El 1 de diciembre de 2006 el técnico municipal hizo un informe sobre el Plan Especial y Estudio de Evaluación conjunto sobre el impacto ambiental que se remitió, a título informativo, a la Comisión de Urbanismo en enero de 2007. Posteriormente, en septiembre u octubre, esa documentación fue requerida por Jaizkibia. En el Ayuntamiento de Errenteria eso fue lo que se hizo ante la remisión por parte de la Autoridad Portuaria a los municipios, pero, es cierto que no se ha tomado ningún acuerdo al respecto. Ahí se paró el tema. Este estado de cosas lo que está generando es apatía, dejadez, no avanzar, etc. etc., y no hay que

ahalbidetuko duena, hain zuzen, inguru horretan dauden 300 enpresak eta 3.000 lanpostuak mantendu eta eraberritzeko. Orobat, oso garrantzitsua da inguru horretan bizi den jendearen bizi-kalitatea hobetzeko, trafiko-eragozpenak, zarata, hautsa, etab. gutxiago izateko. Hori, ordea, ez da lortzen gauzak dauden moduan utzita eta portua hiltzen utzita. Hori, bere uste apalean, argi eta garbi hobetu litezkeen gauzak hobetuz erdiesten da, esan du. Horretarako, ordea -artez eta moldez esan izan dute-, egin beharreko lehenengo urratsa Plan Berezia egitea da. Denek dakiten moduan, orain Diputatuen Kontseiluak onarturiko plangintza, hain zuzen ere. Denek dakite ere Plangintza Berezi horri, hasierako fase honetan, alegazioak, proposamenak, aldaketak, iradokizunak, etab. etab. egin ahal izango zaizkiola, eta horixe egingo du Errenteriako Udalak ohiko ohiturari jarraiki, esan du. Horrela, behin Aldizkari Ofizialean argitaratu ostean, behar bezala aztertu eta batzordera eramango da proposamenak egiteko, gero, azkenik, osoko bilkurara eramateko. Gauzak horrela, gainera, jakinaren gainean egon behar dute orain gertatzen ari diren gauza guztiak hein handi batean bere garaian jardun-gabezia, utzikeria edo Pasaiako Badia osatzen duten lau udalerriak isilik egon zirelako eman dela. Gaineratu duenez, ez dira soilik Portuko Agintaritzarekin eta dagokion diputatuarekin bilerak egin, baizik eta baita lau herrien artean ere. Bilera horietan berak antzeman du –

olvidar que en la situación en la que se encuentra el puerto de Pasaia y la bahía en su conjunto, con una necesidad imperiosa de ser reformada, es muy importante que haya un plan de gestión y desarrollo que permita que la colmatación que tienen sus instalaciones se arregle, que las 300 empresas que están instaladas en el entorno y los 3.000 puestos de trabajo que generan se mantengan y progresen. Igualmente es importantísimo que la población que vive en esa zona vea mejorada su calidad de vida, evitando afecciones de tráfico, de ruido, de polvo, etc.. Pero eso no se consigue dejando las cosas como están y dejando que se muera el puerto. A su modesto entender, se consigue mejorando lo que es manifiestamente mejorable. Para ello, se les ha dicho por activa y por pasiva que el primer paso necesario era elaborar el Plan Especial de Ordenación. Plan que ahora ha aprobado inicialmente el Consejo de Diputados. Todos saben que el Plan Especial, en su fase inicial, está abierto a alegaciones, propuestas, modificaciones, sugerencias, etc. Etc., y eso es lo que desde el Ayuntamiento de Errenteria se hará siguiendo el procedimiento habitual. Una vez publicado en el Boletín Oficial, será debidamente estudiado y se harán las correspondientes propuestas a la Comisión elevándose finalmente al Pleno. Sigue diciendo que hay que ser conscientes de que todo por lo que ahora están pasando ha sido producto en gran parte de la inacción, de la dejadez, o del silencio de los cuatro municipios

borondaterik onenarekin joaten direla sinesteaz gainera- ez dutela aurrera egin, besteak beste, Pasaiako alkateak, ziur aski Udalbatzako aho bateko sostenguarekin, plangintza berezi bat eta ingurumen inpaktuari buruzko azterlan berri bat egitea erabaki duelako, gainontzeko udalek ildo horri jarraitu eta zegokien gastuaz jabetuko zirela pentsatuz, hori ez dagoelarik euren esku. Bestalde, ez du uste Foru Aldundiak ez duenik interes orokorren alde egingo, halere, bera joan den bilera guztietan argi eta garbi utzi du Errenteriako interesak defendatuko dituela, eta jarrera bakar bat ere, edozein dela plangintza sustatzen duena, ez duela Errenteriako alkateak, ez Udalbatzak –hala itxaroten du- txeke zuririk emango. Errebindikatu beharreko gauza guztiak errebindikatuko dituzte eta planteatu beharreko soluziobide eta alternatiba guztiak planteatuko. Nahi ez dutena da geldialdi hau, portuko jarduerari, portuko etorkizunari, inguruko biztanleriari, horien artean Errenteriakoari, inori, onurarik ekartzen ez diona. Hori horrela, udal zerbitzu teknikoek eginiko azterlanean hainbat gauza aitatzen ziren, esaterako, udal mugetatik hasi eta udal bideak errespetatzeko, zaharkituriko azpiegiturak eraisteko, inguruan jasaten diren ezbeharrak aritzeko neurriak hartzeko, abar eta abar. Azkenik, adierazi du mozio hau izenpetu ez duten alderdiek Udalbatzari mozio alternatibo bat aurkeztuko diotela, hain zuzen, hori ere, bidezkoa bada,

que componen la Bahía de Pasaia. Añade que ha habido reuniones, no solo con la Autoridad Portuaria y con la Diputada que corresponde, sino también entre los cuatro municipios afectados. En esas reuniones ha constatado -aparte de creer que todos asisten con la mejor voluntad- que no han avanzado porque, entre otras cosas, la Alcaldesa de Pasaia, seguramente con el respaldo unánime de su Corporación, ha decidido la redacción de un nuevo plan especial y de un nuevo estudio de impacto ambiental, pretendiendo que luego todos los Ayuntamientos siguieran esa estela e hicieran los gastos correspondientes, cuando es algo que no les compete. Por otro lado, no cree que la Diputación no tenga la intención de velar por los intereses generales, pero, en todas y en cada una de las reuniones que él ha participado ha dejado muy claro que, en todo caso, defenderá los intereses de Errenteria y que ninguna de las posturas, sea quien sea quien promueva este plan, va a obtener un cheque el blanco ni de él como Alcalde ni –espera- de la Corporación de Errenteria. Serán tan reivindicativos como haya que ser y plantearán las soluciones y alternativas que haya que plantear. Lo que no quieren es esta parálisis que no beneficia ni a la actividad portuaria, ni al futuro del puerto, ni a las poblaciones circundantes, entre las que está incluida Errenteria. Tanto es así, que en ese estudio iniciado por los servicios técnicos municipales se mencionaban desde los límites municipales hasta

eztabaidatu dezan.

el respeto a caminos municipales, la demolición de infraestructuras obsoletas, la toma de medidas para paliar las molestias que sufre el entorno, etc., etc. Finalmente indica que los partidos que no han suscrito la moción presentada elevarán a la Corporación una moción alternativa para que también sea debatida si procede.

* Ferradas jaunak (Ezker Batua-Berdeak) lehenik Alkate jaunari eskatzen dio, gai honen inguruan pasatzen ari den guztia kontuan izanik, gutxienez hitz egiteko. Izan ere, Alkateak errekonozituko dio une hauetan gaiari buruz hitz egiten ari badira, hori Ezker Batua-Berdeak-ek eta EAE-ANVk elkarrekin aurkezturiko mozioari esker dela. Eta berriro dio, Alkateari eskatzen dioten gauza bakarra –nahiz eta, bakoitzak interesen arabera interpretatzen dituelako, epeak luzeak eta subjektiboak izan-, zera da: gauzak ez dituztela hedabideetatik jakin behar. Gainontzekoari dagokionez, berriz, deigarria egiten zaio orain derrepente horrelako presa sartzea Portuko Agintaritzak joan deneko 14 urtetan nahiko denbora izan duelarik Plangintza egiteko. Bakoitzak bere erantzukizuna du, baina hemen ematen ari den egoeraren inguruan gehien duena Portuko Agintaritza dela uste du. Jarraian, esan du bozeramaile zenbaitek Herrera aitatu duela, baina, nahita edo nahigabe, ahaztu egiten zaie gai honetan desadostasun eta diferentziak dituzten oinarrizko elementuak txatarra eta Pasaiako zentral termikoa direla. Bere

* El Sr. Ferrarás (Ezker Batua-Berdeak) lo que en primer lugar solicita al Alcalde es que, con todo lo que está pasando con este tema, por lo menos se hable. El Alcalde le reconocerá que si en estos momentos están hablando sobre el asunto es gracias a la moción que conjuntamente han presentado Ezker Batua-Berdeak y ANV. Insiste en que lo único que le piden al Alcalde, a pesar de que los tiempos son largos y subjetivos -cada cual los interpreta en función de sus intereses- es que no se tengan que enterar por los medios de comunicación. En cuanto a otros aspectos del asunto señala que, le llama la atención que ahora entre esta prisa cuando durante 14 años la Autoridad Portuaria ha tenido tiempo suficiente para formular el Plan y no lo ha hecho. Cada uno tiene su responsabilidad, pero cree que la que más la tiene en esta situación que se está generando, es la Autoridad Portuaria. A continuación dice que algunos portavoces han hecho alusión a La Herrera, pero que curiosamente, se les olvida la chatarrera y la térmica de Pasaia, que son unos de los elementos fundamentales de discrepancia y de

aburuz, bi puntu hauek (txatarra eta zentral termikoa), ikusten denez, madarikatuak dira, izan ere, Plangintzak jaso beharko lituzkeen eta jasotzen ez dituen ingurumen-aldagaiak baitira horiek. Gai horiek soilik zeharka ukitzen dira, ez esplizituki. Hori horrela, epaitegietan ikusiko dute –berriro dio- Plangintza Berezi horrek zenbaterainoko ibilbidea duen.

diferenciación en este tema. Y es que entran en un tema clave al citar estas dos cuestiones al parecer malditas: la chatarra y la térmica de Pasaia, que son las variables medioambientales que el Plan debiera de recoger y que no recoge, ya que no ha tenido en cuenta esas variables más que de manera implícita y no de manera explícita. En ese sentido, como se verá en los tribunales –vuelve a insistir-, verán qué recorrido tiene el Plan Especial.

* Peña andreak (EAJ/PNV) adierazi duenez, hemen esan den moduan, Erabilera-plangintza Portuko Agintaritzaren eskumena da, ez herriena. Bere aburuz, ez daitezke Erabilera-plan bat aldatzen saiatu eskumena ez dutenek Plangintza Berezi bat eginez. Hori tranpa da, eta beharbada hori da egin nahi dena, nabarmendu du. Edonola ere, hori ez da gaurko eztabaida, eskumenez eta ardurak banatzez hitz egiten ari direlako. Murua jaunarengana (Errenteriako EAE/ANV) zuzenduz esan dio ez eskatzeko berari kontuak eta azalpenak Pasaiako Udalak egiten duenaz. Halere, bat dator gauza batean Murua jaunarekin (Errenteriako EAE/ANV), izan ere, Errenterian, herritarren interesak defendatzeko daude, ez Pasaiakoak. Pasaiakoak egoera jakin bat biziko dute; kontua aztertuko zuten eta hartu duten erabakia hartu dute. Bera soilik bereez arduratzen da, eta uste du bere herriko herritarren interesak defendatzen dituela, ez Pasaiakoenak. Beharbada –dio- modu ezberdinean ulertzen dute

* La Sra. Peña (EAJ/PNV) indica, como bien se ha dicho, que el Plan de Usos es competencia de la Autoridad Portuaria y ahí los municipios no la tienen. No se puede tratar de modificar un Plan de Usos sobre el que no tienen competencia mediante un Plan Especial. .¡ eso es trampa!; y eso quizás es lo que se está pretendiendo. Además, esa no es la discusión de hoy puesto que están hablando de competencias y de dispersar responsabilidades. Dirigiéndose al Sr. Murua (Errenteriako EAE/ANV) le dice que no le pida a ella explicaciones ni cuentas sobre lo que hace el Ayuntamiento de Pasaia. Añade que en una cosa coincide con el Sr. Murua (Errenteriako EAE/ANV) y es que en Errenteria están para defender los intereses de los ciudadanos de Errenteria, no los de Pasajes. Los de Pasajes viven una situación determinada, habrán analizado el asunto y han adoptado la decisión que han tomado. Ella se responsabiliza únicamente de lo suyo y entiende que está defendiendo los

kontua, baina, bere iritziz, lehenengo aldiz mintzatu delarik, eta Alkateak aitatu duen moduan, Udalaren erantzukizuna ez da horretan amaitzen, azkenean, 14 urte pasa ondoren, Aldundia arduratzen bada „gurditik tira" egiteko, eta gai honekin aurrera egiten badu. Aitzitik, Murua jaunak (Errenteriako EAE/ANV) hala uste badu, hots, bere lana hemen amaitzen dela, berak ez du hala pentsatzen, Plan Bereziari hurbiletik jarraitzea baizik, egin beharreko ekarpenak eginez. Azkenik, pozik dago orain egoera desblokeatuko delako, izan ere, argi geratu baita bakoitzak bere aldera eginez ez direla inora helduko, hain zuzen, denbora nahiko izan dutelako ados jartzeko eta ez direlako jarri. Eta horrela jardunez, industria eta bertako biztanleak galduan ateratzen direlako.

intereses de los vecinos de su municipio, no los de Pasajes. Igual tienen diferente manera de entenderlo, pero cree, como ella ha manifestado en su primera intervención y ha puntualizado el Alcalde, que la responsabilidad del Ayuntamiento no acaba en alegrarse de que finalmente la Diputación vaya a "tirar del carro" y de que este tema vaya a salir ahora adelante después de 14 años. Igual el Sr. Murua (Errenteriako EAE/ANV) sí lo cree y considera que su trabajo termina aquí, pero ella no. Seguirán el Plan Especial con detenimiento y harán las aportaciones que tengan que hacer. Por último muestra su satisfacción porque ahora se va a desbloquear la situación, ya que estarán todos de acuerdo en que tirar cada uno para su lado lo único que les ha demostrado es que no van a ninguna parte, porque han tenido tiempo de ponerse de acuerdo y no lo han conseguido. Al final, es la industria y los vecinos los que salen perjudicados.

* Muruak jaunak (Errenteriako EAE/ANV) adierazi du eurek lehen esan dutena azpimarratzen dutela. Hots, orain gertatzen ari dena lehen alderdiek izan zuten utzikeriaren ondorioa dela, eta gainera, orain jarrera honekin hori beste batzuei ordaintzea eskatzen da. Gaineratu duenez, eurek ez daude hemen Pasaiako biztanleen interesen alde lana egiteko, baina zoritxarrez, eurek har dezaketen jarrerarekin Pasaiako biztanleen interesak Aldundiaren eskutan uzten dituzte. Hori esaten dute Pasaiakoek eta une

* El Sr. Murua (Errenteriako EAE/ANV) dice en euskera que subrayan lo anteriormente manifestado. Esto es, lo que está ocurriendo ahora es consecuencia de la dejadez que tuvieron anteriormente los grupos políticos, pidiendo además ahora, que con dicha actitud sean los demás quienes lo paguen. Añade que ellos no están aquí para defender los intereses de los vecinos de Pasaia, pero por desgracia, con la postura que puedan adoptar aquí es posible que los intereses de los ciudadanos de

honetan EB-B-ek eta EAEk Udalbatzar honetan eskatzen ari direna eskatzen dutelako, hau da, tramitazioa udaletxean egiteko, bakoitzak bere herrian. Eta zer jazotzen da hori ez horrela gertatzeko?, zein dira arazoak Pasaiako udalak aurkeztutako hitzarmena bakoitzak bere herrian ez tramitatzeko?. Zergatik ez da onartzen, herri bakoitzak bere alde lana egin dezan?. Eurek ez dute ulertzen. Bestalde, hemen interes alderdikoiak aipatu dira, eta hori, euren ustez, argi dago herri honetan, izan ere, Alkateak izan duen jarrera, berea izan delako bakarrik, eta ez duelako ahalbidetu beste alderdien parte hartzea. Haren arabera, hori ez da gertatu Pasaian, han batzarra egin dute, bozeramaileen bilerak egin dituzte, eta denak, aho batez, beraien eskumenak gauzatzearen alde agertu dira. Eta horixe eskatzen dute eurek honako, eta baita beste mankomunitateetan dituzten arazoekin ere. Ez da egia –dio-, hemen esaten den moduan, eurek ari direla planteatzen gauzak diren bezala uztea. Aitzitik, arazo honi aurre egin behar zaio lehenbailehen egoera honetatik ateratzeko zuek egiten duzuen planteamenduaren aurrean, gu, gauza bera egiteko prest gaude, baina bakoitza bere herritik, esan du. Eurek euren ardurak aurrera eraman behar dituztela esaten dute, eta zuek onartu beharko zenukete, zuen alderdiak hori ez dutela egin aurreko 4 urteetan. Bukatzeko, uste dute herritarren alde lana egiteko borondatea behar dela, eta horretan eurek ez dute inolako zalantzarik. Uste dute hemen ez dagoela

Pasaia dejen en manos de la Diputación. Dicen eso porque en este momento están pidiendo lo mismo que EB-B y ANV lo están solicitando en este Ayuntamiento, es decir, que la tramitación se lleve a cabo desde el Ayuntamiento, cada uno en su municipio. ¿Y qué es lo que ocurre para que eso no suceda?, ¿cuáles son los problemas para que el convenio presentado por el Ayuntamiento de Pasaia sea tramitado en cada pueblo?, ¿porqué no se admite que cada municipio trabaje en su favor? Ellos no lo entienden. Por otra parte, dice que aquí se ha mencionado intereses partidistas, y eso, a su juicio, está claro que es así en este municipio, ya que la postura del Alcalde ha sido únicamente la de defender la suya, y no ha posibilitado la participación de los demás grupos. A su juicio eso no ha ocurrido en Pasaia, porque allí han realizado plenos, reunión de los portavoces, y todos, por unanimidad, han acordado ejercer las competencias que les corresponden. Y eso es lo que ellos piden para aquí, así como con los problemas que tienen con respecto a las mancomunidades. No es cierto –como se dice aquí- que ellos están planteando que las cosas queden tal cual. Al contrario, ante el planteamiento que los demás están haciendo de que este problema hay que resolverlo cuanto antes, tienen que decir que ellos están dispuestos a realizar lo mismo, pero cada uno desde su propio municipio. Así, ellos dicen que tienen que llevar a efecto sus responsabilidades, y Uds. tendríais que admitir que vuestros

akordioetara iristeko borondaterik, eta hobe dela besteak guri dagozkion eskumenak aurrera eramatea. Eurentzat hori funtsezko arazoa da, eta horren aurrean, zuek ihesi egiten duzue, esan du. Hori da Errenteriako herritarrak ikusten ari direna zuek duzuen jarrerarekin, gaineratu du. Azken finean, interes orokorrak, oso orokorrak izanda ere, Aldundiak bere interesak ditu, eta momentu batzuetan, agian, ez dute bat egingo Errenteriarren interesekin, nabarmendu du. Esaterako, termiko eta txatarraren aferarekin. Termikoak kristoen eragina dauka, batez ere, Iztieta auzoan, Alabergan, etab. Txatarrak ere gauza bera eragiten du auzo horietako biztanleriarengan, eta horri erantzuteko ezinbestekoa da gai honen inguruan herritarren defentsa egitea, eta hori hemen, herrian, egiten da, ez Diputazioan, esan du.

partidos no han efectuado eso en los cuatro años precedentes, ha resaltado. Para concluir, creen que para trabajar en pro de los ciudadanos hay que tener voluntad para ello, y a ese respecto, ellos no tienen ninguna duda. Sin embargo, piensan que aquí no existe voluntad para llegar a acuerdos, y que es mejor que sean otros quienes lleven a cabo las competencias que a nosotros nos corresponden. Para ellos eso es un problema fundamental, y ante ello, Vds. os escapáis, dice. Agrega que eso es lo que están viendo los ciudadanos de Errenteria con la actitud que tienen los demás. En definitiva, señala, los intereses generales, aun siendo muy generales, es posible que en algunos momentos, los de la Diputación no sean coincidentes con los intereses de Errenteria. Por ejemplo, con el tema de la central térmica y la chatarra. La térmica afecta mucho a los barrios de Iztieta, Alaberga, etc. La chatarra también afecta a los vecinos de esos barrios, y para dar una respuesta a eso es imprescindible realizar una defensa en torno a ese tema, y eso se efectúa en el municipio, no en la Diputación, ha añadido.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) adierazi duenez, arazoei irtenbidea jardunez aurkitzen zaio, ez azterlan berriak enkargatuz. Hori horrela, Pasaiako Udalak azterlan berri bat enkargatu du, badia osoa aztertuko duena hain zuzen ere. Orduan, berak zera galdetzen du: zein argudio izango du

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) indica que los problemas se solucionan actuando, no encargando nuevos estudios y que, sin embargo, la acción que ha tomado el Ayuntamiento de Pasaia ha sido encargar un nuevo estudio. Estudio que incluiría toda la bahía, por lo que se pregunta cómo van a tener

Errenteriak bere alde Herreran zer egin behar den eskatzeko, hori ez dagokiolarik berarí? Egia da –dio- estamentu guztiak –edozein mailakoak izanda ere- gaiarekin kezkatuta daudela. Horren adierazgarria da, esaterako, Eusko Jaurlaritzaren Etxebizitzako kontseilariak Herrerak zer izan beharko lukeen eta etxebizitzak egin beharko liratekeen edo ez bere iritzia emanez egindako adierazpenak. Berak ez du hori kritikatzen, ezta informazioa gaineratu ere. Soilik orientazio gisa esaten du, eta hori ez du bestelako asmoren batekin esaten. Era berean, uste du Eusko Jaurlaritzak hitz egin behar duela. Zentral termikoari dagokionez, berriz, uste du ez litekeela –bestetan egin ohi den moduan- ostrukarena egin eta zentral termikoa fuera esan, alternatibarik aurkezten ez den bitartean. Bera zentral termikoa dagoen bezala –ikatza dela medio kutsadura sortuz- mantentzearen aurka dago, alabaina erantzukizunarekin jardunez gero, ezin du esan bihar itxi dadila, zeren eta horretarako gaur gaurkoz ez dagoen alternatiba bat behar baita. Jarraian, zera esan du: oso erraza da esatea “guk defendatzen ditugu herritarrak eta gainontzekoak beti gaiztakeriak egiten ari dira”. Hori ez da horrela, gaineratu du. Bere iritziz, orain Pasaiako Badiako biztanleei egin dakiokeen faborerik eskasena ezer ez egitea da. Gainera, uste du Portuko Agintaritzak aurkeztu behar duela Plan Berezia eta gero herri bakoitzak egin beharreko alegazioak egin. Informazioa eman da –Errenteriako

algún argumento para intervenir desde Errenteria en lo que se va a hacer en La Herrera cuando es algo que no les corresponde. Es cierto, añade, que todos los estamentos, sean del nivel que sean, están preocupados por el tema. Tanto es así, que ha habido foros en los que el propio Consejero de Vivienda del Gobierno Vasco ha manifestado su opinión sobre lo que debe ser La Herrara y si debe llevar viviendas o no. No entra ni a criticarle ni a informar nada. Lo dice a mero título orientativo; no lo dice con segunda intención. Indica seguidamente que también el Gobierno Vasco tiene que hablar y qué decir. En cuanto a la térmica indica que lo que no se puede adoptar es la política de la avestruz y decir fuera la térmica –como se ha dicho en relación a otras cosas- cuando no se dan alternativas. Él está en contra de que se mantenga la térmica como está: alimentada por carbón y generando contaminación. Pero, su responsabilidad no le permite decir que mañana hay que cerrarla porque para eso tiene que tener una alternativa y, al día de hoy no la hay. Continúa diciendo que es muy fácil decir: “Nosotros somos los que paladinamente defendemos a los vecinos y el resto siempre están haciendo maldades”. Eso no es cierto. El peor favor que se le puede hacer ahora mismo a los ciudadanos de la Bahía de Pasaia es no hacer nada. Además, tiene que ser la Autoridad Portuaria quien presente el Plan Especial y, cada municipio tendrá que alegar lo que considere oportuno. Si ha habido

Udalean izan da, zeren eta 2007ko urtarrilean Hirigintza batzordeko partaide orori zerbitzu teknikoek eginiko txostena banatu zitzaien- eta Aldundiak Plan Bereziaz informazioa eman eta argitaratu ostean, alegazioak egiteko epea jarriko da abian, eta orduan Errenteriako Udalak esku hartu ahal izango du alegazioak eta iradokizunak eginez, nabarmendu du. Gainera, lehendik ezagutzen duten zerbaitetan egingo dute lan, gustatu hala ez, portuko industriagintza bertako herritarren ongizatearekin bateragarria izan behar du. Eta berriro errepikatu du herritarren eskubideak ez direla ibili gabe defendatzen. Bere irudiko, Pasaiako Udalak hartutako bidea hauxe da: "ikusiko dugu, oraingoz hutsetik partitzen gara". Bere ustez, bide horixe hartu du plangintza berezi bat egiteko baldintza-agiriak enkargatu dituenean. Eta berak zera galdetzen du: norentzat, badia guztirako izango al da? Errenteriak ez du plangintza berezirik eskatuko. Uste du, , Portuko Agintaritzak, egin duen moduan, egin behar zuela. Hortik aurrera, aitzinerat egin behar dutela, esan du.

información -e insiste en que en el Ayuntamiento de Errenteria la ha habido ya que en enero del 2007 se dio el informe elaborado por los servicios técnicos a todos los miembros de la Comisión de urbanismo- y, una vez que la Diputación haya informado el Plan Especial y se publique, es cuando se abre el plazo de alegaciones, momento en el que el municipio de Errenteria intervendrá para presentar sugerencias y alegaciones, sabiendo que trabajan sobre algo que no es nuevo sino sobre algo que ya existe y que, les guste o no, la actividad industrial del puerto tiene que ser compatible con el bienestar de los ciudadanos. Insiste igualmente en que no se pueden defender los derechos de la ciudadanía si no se anda. Cree que el camino adoptado por el Ayuntamiento de Pasaia es el de decir: "ya veremos. De momento empezamos de cero". Ese es el camino que ha tomado al encargar los pliegos para elaborar un nuevo plan especial, él se pregunta para quién y si será para toda la bahía. Errenteria no va a encargar un plan especial para toda la bahía. Lo ha encargado quién debía hacerlo que es la Autoridad Portuaria. A partir de ahí tienen que seguir adelante.

* Muruak jaunak (Errenteriako EAE/ANV) adierazi du esaten dena ez dela zuzena. Izan ere, Pasaiako Udalak ez du agindu Plan Berezia egitea, horren inguruan behar diren azterlanak egitea baizik. Eta ikusten da Pasaiako Udala lanean ari dela, kontua ez dela hemen esaten

* El Sr. Murua (Errenteriako EAE/ANV) responde en euskera que no es cierto lo que se está diciendo, puesto que el Ayuntamiento de Pasaia no ha encargado que se realice un Plan Especial, sino que se hagan los estudios correspondientes en torno al mismo. Además están viendo que el

den bezala. Euren ustez zuzendu beharreko beste gauza zera da: „hau dela hoberena kaiaren inguruko bizilagunentzat". Bere iritziz, gaia aztertzea eta horri irtenbide bat ematea da hoberena bertako biztanleentzat, hor ez dute inolako zalantzarik. Baina aurretik nola egiten den argitu behar da, eta hor ez daiteke esan, Alkateak esan duen moduan, beraiek hartzen duten jarrerarekin lortuko dutela hoberena biztanleentzako. Berak esango luke kaian herri bakoitzak duen zatia kontuan hartu behar dela (Pasaiak % 67 inguru du). Eta % 67 horrek esaten duena Alkateak esaten duenaren kontrakoa da. Izan ere, han alderdi guztiek bat egin dute, eta gainera, Pasaiako auzo elkarte guztiak bat egin dute Udalak hartu duen erabakiarekin. Ondorioz, bere irudiko, ez dute eurek izan behar zer den hoberena herritarrentzako esango dutenak. Eurek une honetan ez dute eskatzen Plan Berezi bat idazteko, eurek hemen tramitatzea eskatzen dute, hau da, dagoena hona ekarri, hemen aztertu, behar diren azterlanak egin eta ondoren erabakiak hartu, nabarmendu du.

Ayuntamiento de Pasaia está trabajando, que el tema no está como aquí se dice. A su juicio, asimismo, hay que corregir cuando se dice que "esto es lo mejor para los vecinos del entorno del puerto". Piensa que lo mejor para los vecinos es que el tema se estudie y se dé una salida, ahí no tienen ninguna duda. Pero de antemano hay que aclarar cómo se debe realizar el mismo, y ahí cree que no se puede decir, tal y como ha dicho el Alcalde, que con la postura que adopten ellos conseguirán lo mejor para los vecinos. Él diría que se tendría que tener en consideración la porción que tiene cada municipio (Pasaia entorno al 67%). Así, lo que manifiesta ese 67% es contrario a lo que dice el Alcalde, puesto que allí todos los partidos se han puesto de acuerdo, y además, todas las asociaciones de vecinos están de acuerdo con la decisión adoptada por el Ayuntamiento. En consecuencia, a su juicio, no tienen que ser ellos los que tienen que decir qué es lo mejor para los vecinos de allí. En este momento ellos no piden que se redacte un Plan Especial, ellos solicitan que se tramite aquí, esto es, que se traiga aquí lo que haya, se examina, se efectúan los estudios correspondientes, y después, se adoptan las decisiones.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) argitu du horixe dela izango dena: Diputatuen Kontseiluak onartuko duen Plan Berezia bat, zeinez Errenteriako Udalak, berari dagokion % 22 edo % 15ez, zerbait

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) aclara que eso es lo que va a haber: Un Plan Especial aprobado por el Consejo de Diputados, sobre el cual el Ayuntamiento de Errenteria se

esateko izango duen. Gaineratu duenez, Pasaiako Udala tratuan eta pleituan dabilenez eurei zenbat eremu dagokien eta zenbat Errenteriari –hor ere ez daude gauzak argi-, Pasaiarekin aurrez aurre egon beharko dute, izan ere, hasteko, Udal honek uste du Errenteriako Udalak errebindikatzen duen zati bat berea dela. Eta berriro dio, berak ez dezakeela hitz egin zer den komenigarria Pasaiako herriarentzat. Hori ez du, ez orain ez sekulan, esan. Lehenik, berririk ez delako egingo, Plan Berezia aztertu eta batzordean eztabaidatuko dute. Jarraian, deskuidatuta egon badaiteke ere, baina berari aitatu diotenaren arabera, Pasaiak plangintza berri bat egin nahi duela, esan du. Eta hori, bere ustez, arazoa izoztuta uztea da.

pronunciará en relación a la parte de su territorio, sea éste el 22% ó el 15%. Añade que como el Ayuntamiento de Pasaia está regateando y pleiteando para ver cuanto territorio es de ellos y cuánto le corresponde a Errenteria – ni en eso hay claridad- también tendrán que enfrentarse dialécticamente a Pasaia, ya que para empezar, ese Ayuntamiento opina que parte de la reivindicación que el Ayuntamiento de Errenteria tiene sobre la zona portuaria, es suya. Insiste en que él no puede hablar sobre lo que es conveniente para el municipio de Pasaia. Eso no lo ha dicho ni ahora ni nunca. Lo que tendrán que hacer es analizar el Plan Especial inicial y debatirlo en la Comisión, porque no se va a hacer uno nuevo. Continúa diciendo que puede estar equivocado, pero según lo que a él le han comentado lo que Pasaia pretender es elaborar un nuevo plan especial, lo que para él es congelar un problema.

* Ferradas jaunak (Ezker Batua-Berdeak) adierazi du Alkate jauna gaiaz egiten ari den interpretazioa Lurzoru Legearen 92. artikuluarekin bat datorrela, eta, berriro dio, Lege horren 96. artikuluak oso bestelako interpretazioa egitera eramaten duela. Izan ere, gauza bat da izapidetze-lanak Portuko Agintaritzari tokatzea, eta oso bestelakoa, hasierako onespena udalek eman behar izatea. Aldundia – dio-, Alkate honen oniritziarekin, Lurzoru Legearen 96. artikuluaren arabera, udalei dagozkien eskumenak

* El Sr. Ferrarás (Ezker Batua-Berdeak) señala que la interpretación que está haciendo el Sr. Alcalde se corresponde con el Art. 92 de la Ley del Suelo, e insiste en que el Art. 96 de esa ley permite una interpretación absolutamente distinta. En ese sentido, una cosa es que la tramitación corresponda a la Autoridad Portuaria y, otra, que la aprobación inicial corresponda a los Ayuntamientos. La Diputación, con el visto bueno de este Alcalde, está arrogándose funciones que corresponden a los Ayuntamientos en

hartzen ari da, gaineratu du.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) argi utzi nahi du Aldundiak, ez berari ezta beste udalerri bati ere, ez diola baimenarik eskatu Plan Berezia egiteko. Aldundiak, bere eskumena dela uste duenez, kontuarekin aurrera darrai. Bestalde, diferente interpretatu daitekeen gaiak daudenean, hor daude epaimahaiak, esan du. Egia da –dio- hainbat Alkate Diputatuarekin egon direla eta eztabaidatzen aritu direla. Baina Pasaiak beti Aldundiak ez duela eskumenik esan du, eta udalek egin behar dutela. Bestalde, Pasaia ahalegindu da lau herriekin ados jartzen eta Pasaia izatea Plan Berezia aurrera ateratzeko buru. Pasaiak planteamendu hori egin du estatistikoki gehien erasandako herria dela esanez, berak ontzat ematen duen argudioa. Ikuspuntu horretatik, eta lau herriek elkarrekin garapena aurrera eraman beharko balute, Pasaiak, esaterako, Donostiak baino zerikusi gehiago izango luke, zeren eta Donostiak oso eremu txikia baitauka. Aldiz, eta berriro dio, eurek arazoak izango dituztela, izan ere, Pasaiak badia aldera duen eremuaren inguruan zeukan irizpena ez baitator bat orain duenarekin, nabarmendu du.

* Peña andreak (EAJ/PNV)

función del Art. 96 de la ley del Suelo.

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) quiere que quede claro que a él -ni a ningún municipio- la Diputación les ha pedido permiso para elaborar el Plan Especial. La Diputación, en ejercicio de lo que opina que es su derecho, lleva adelante el tema. Cuando hay temas interpretables para eso están los Tribunales. Es verdad, dice, que los distintos Alcaldes han estado con la Diputada y ha habido ese debate y que Pasaia en todo momento ha dicho que la Diputación no tiene derecho para hacerlo y que son los Ayuntamiento los que deben hacerlo. Pasaia también ha planteado –algún problema verá- ponerse de acuerdo entre los cuatro municipios y ser Pasaia quien lidere sacar adelante el Plan Especial. Pasaia ha hecho ese planteamiento argumentando –argumento que encuentra válido- que es el municipio más afectado estadísticamente. Desde ese punto de vista y si tuviera que llevarse el desarrollo entre los cuatro municipios conjuntamente, más peso tiene Pasaia que, por ejemplo, Donosti que tiene una franja muy pequeña de terreno. Insiste de nuevo en que tendrán problemas puesto que la opinión que hasta ahora ha mantenido Pasaia en relación a qué parte corresponde a su término municipal en la cara que mira a la bahía, no coincide con lo que ahora opina.

* La Sra. Peña (EAJ/PNV)

adierazi du iruditu zaiola Ezker Batua-Berdeak eta Errenteriako EAE/ANV taldeak Plan Berezia udaletatik tramitatzeko jarrerarekin zentral termikoa eta txatarra erretiratu nahi dutela, hots, gauzatu ezin den kontua. Gaineratu du Plan Bereziarekin ez litekeela ez zentral termikoa ez txatarra aldatu, hain zuzen hori Erabilera Planaren bidez erabakitzen delako, eta hori ez delako udalen eskumena. Hau dio, akatsik egon ez dadin eta herritarrei ez esateko termikoa kentzeko ahaleginak egingo dituztela. Tranparik ez egiteko, alegia!.

indica que le ha parecido percibir que con esta postura de tramitar el Plan Especial desde el Ayuntamiento, lo que pretenden ambos grupos (Ezker Batua-Berdeak y Errenteriako EAE/ANV) es retirar la térmica y la chatarra, cosa que es materialmente imposible. Añade que mediante el Plan Especial no se puede modificar ni la térmica ni la chatarra, ya que viene regido por el Plan de Usos que ya está determinado y que no es competencia de los Ayuntamientos. Dice esto para que no haya ningún error y para que no se trasmita a los ciudadanos que van a pelear para que se retire la térmica y . . . ¡para no hacerse trampas¡.

* Murua jaunak (Errenteriako EAE/ANV) esan du eurek ez dutela horrelakorik sekula aitatu. Plangintza udalean tramitatuz egin nahi duten gauza bakarra, ingurumen aldagai guztiak bermatzeko, beharrezko dokumentu guztiak espedienteari gehitzea da, hain zuzen horrek Errenteriako herritarren bizi-kalitatean eta interesetan eragin zuzena izango zukeelako. Horixe da bermatu nahi duten gauza bakarra, zeren eta ez baitakite Aldundiak, bere eskumenak baliatuz, egingo duen. Amaitzeko zera adierazi du: Legeak ematen dien eskumena bereganatu nahi ez duten gainontzeko taldeen helburu bakarra egoera honetatik irtetea eta kontua mugiaraztea bada, berak uste du gaia birplanteatu beharko luketela, izan ere, bere ustez, ez baita bat lehenago iristen laster handia eginagatik. Horrez gain, Pasaiako eta Lezoko udalek, Legeak ematen

* El Sr. Murua (Errenteriako EAE/ANV) indica que los miembros de su grupo en ningún momento han mencionado ese asunto. Lo único que pretenden tramitando el Plan en este Ayuntamiento es que puedan aportar al expediente los documentos necesarios para garantizar todas las variables medioambientales única y exclusivamente, ya que ello va a tener una repercusión directa en los intereses y en la calidad de vida de los ciudadanos de Errenteria. Eso es lo único que quieren garantizar, ya que no saben si la Diputación lo va a hacer, y ello haciendo uso de la competencia que les corresponde. Para terminar indica que si el único objetivo que tiene el resto de los grupos que no quieren asumir la competencia que les concede la Ley es el de acelerar y salir de esta situación, cree que deberían de replantearse el asunto, ya que, a su juicio, no por correr mucho se llega

dizkien eskumenak baliatuz, ziur aski, aho batez, errefusatuko dute Aldundiak –udal bakoitzak berari dagokion zatia utzi beharrean- harturiko erabakiak, bere taldea defendatzen ari den gauza bera, eta azkenean ikusiko dute noiz onartuko den dokumentu hau, esan du. Hori horrela, haren iritziz, ona izango litzateke hausnarketa egitea zentzu horretan, zeren eta beste taldeek gauzak beste modura batean joan daitezen nahi badute ere, azkenean, kontua orain artean egon den moduan egotea lortuko dutela uste baitu.

antes. Además, tanto el Ayuntamiento de Pasaia como el de Lezo, haciendo uso legítimo de las competencias que les de la Ley, probablemente vayan en contra, por unanimidad, de las decisiones que haya tomado la Diputación en lugar de adoptar la opción de que cada Ayuntamiento aborde la parte de la ordenación que le corresponde, que es lo que su grupo está defendiendo y, al final, ya verán cuándo se aprueba este documento... Por ello, añade que sería buena una reflexión en ese sentido, porque el resto de los grupos pretenden una cosa pero al final van a conseguir mantener este tema en la misma situación que ha estado hasta ahora, situación provocada por ellos mismos durante muchos años.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) adierazi du azpimarratu behar duela, zeren bestela, Murua jaunak (Errenteriako EAE-ANV) esan duena bereganatzen ari dela esan nahiko bailuke. Berak ez du uste, ezta hurrik ere, udal eskumenen utzikeria egiten duenik; ezta Plan Bereziari Errenteriak nahi adina alegazio –bidezko organoetan hala erabakita- egin diezazkion oztoporik jartzen ere. Horrela, Plan hori hasierako fasean aztertu beharko dute eta, beste hainbat gairekin egin moduan, alegazioak edo erreklamazioak aurkeztu. Horrela jardunez berak ez du ulertzen herriari dagozkion eskubideen utzikeria egiten duenik, nahiz bakoitzak bere iritzia duen eskubide horiek zeintzuk diren jakiteko

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) manifiesta que tiene que recalcar, porque si no parecería que está asumiendo lo dicho por el Sr. Murua (Errenteriako EAE-ANV), que no cree que esté haciendo dejación en absoluto de las competencias municipales y que no está imposibilitando que Errenteria presente al Plan Especial cuantas alegaciones deba presentar y así lo determinen en los órganos correspondientes, lo presente quién lo presente. Plan que tendrán que estudiar en su fase inicial y presentar, como se ha hecho en tantos otros temas, alegaciones o reclamaciones. Pero, con ello no entiende que esté haciendo dejación de los derechos que le corresponden al municipio, aunque cada uno tiene

orduan. Berak une oroz irakurri du nori eskatu behar dion Plan Berezi hori: lehenik Portuko Agintaritzari, bera delako egin duena. Gero, horri Aldundiak erantzun dio, izan ere, ez baitute ahaztu behar Aldundiak dei egin diela udalerriei bi hileko epean Plan Bereziari erantzuna emateko, eta bueltan ez du ezer jaso. Horraino gertaturikoa. Hortik aurrera norbaitek uste badu Aldundiak ez duela eskumenik egin duena egiteko..., ba, erabaki behar duenak erabaki beharko du, esan du. Berari Aldundiak bere eskumenak bailiran azaldu zion kontua. Horrela, Plan Berezia aztertu eta alegazioa egingo dute, denek egin behar dela uste badute. Hau dio, hain zuzen, Portuko Agintaritzak berehala zentral termikoa histeko proposamena atera litekeelako, eta Orduan Erabilera-planaz hitz egiten arituko lirateke. Hots, ez baita gauza bera hirigintza-arauez edo erabileraz hitz egitea. Haren iritziz, erabilera ez dezake debekatu Udalak. Ez baita gauza bera instalazio berri bat jartzea, edo funtzionatzen ari den bat mantentzea. Beretzat ez du ezertarako balio hitz egitea, egiteagatik. Bera fundamentuarekin hitz egiten saiatzen da, eta gertaerak esandakoaren ondorio edo alderantziz izatea. Horregatik, nahiz eta zentral termikoa bihar bertan desagertzea gustatu, bere ustez, horretarako baldintza zenbait bete behar dira, gaur gaurkoz, inondik inora, betetzen ez direnak, nabarmendu du.

una opinión sobre cuales son esos derechos. Él en todo momento ha leído que quién debe instar el Plan Especial es, en primer lugar, la Autoridad Portuaria, que es quién lo ha elaborado. A eso responde la Diputación visto que no hay que olvidar que ha habido una convocatoria por parte de la Diputación para que en el plazo de dos meses los municipios dieran una respuesta al Plan Especial y lo único que ha recibido es el silencio. Esos son los hechos. A partir de ahí, si alguien considera que la Diputación no tiene competencia para hacerlo... ¡lo decidirá quien tenga que decidirlo!. A él se lo planteó la Diputación como que está en el ejercicio de sus derechos. Estudiarán el Plan Especial y alegarán si todos estiman lo mismo. Dice esto porque puede salir la propuesta de exigir a la Autoridad Portuaria que se pare inmediatamente la Central Térmica y entonces se estaría hablando del Plan de Usos y, no es lo mismo hablar de normas urbanísticas que de usos. El uso no lo puede prohibir el Ayuntamiento. No es lo mismo poner una instalación nueva, que mantener una que está en funcionamiento. A él no le sirve de nada hablar por hablar. Intenta hablar con fundamento y que los hechos sean consecuencia de lo dicho o viceversa. Por ello, aunque le gustaría que la térmica desapareciera mañana, entiende que para eso tienen que darse unas condiciones que, en absoluto, se dan al día de hoy.

* Jarraian, Alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak), hasieran iragarri bezala, mozio alternatiboa aurkeztu du, eta 9:40 zirela, 10 minutuko etenaldia agindu du beste gainontzeko alderdiek azter dezaten.

Osoko bilkura, berriro, 9:53 zirela hasi dute.

Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, EA eta PP taldeek aurkezturiko mozioa ikusi dute:

"Pasaiako Portuak egun bizi duen egoerak premiazko irtenbideen beharra du. Eremu hori hobetzeko neurriak hartzera bultzatzen gaituzten arrazoiak honako hauek dira: alde batetik, portu inguruko espazioen saturazioa eta, bestetik, inguruko bizilagunen bizimodua ez eragozteko, ingurumenaren aldeko neurririk ez duten eta eraikin nahiko zaharretan kokaturik dauden industria kontzentrazio handia.

Instalazio zaharkituenak (La Herrera izeneko gunekoak bereziki) eraberritzen hasi ahal izateko funtsezko tresnetariko bat Portuko Plan Berezia da, orain urte batzuk Portuko Agintaritzak idatzi zuena, hain zuzen.

* A continuación, el Alcalde (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak), como había anunciado al principio presenta una moción alternativa y, siendo las 9:40 horas, da un receso de 10 minutos para que la misma se estudie por el resto de los grupos políticos.

Reanudada la sesión plenaria a las 9:53 horas.

Vista la siguiente moción alternativa presentada por los grupos Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, EA y PP:

"La situación en que se encuentra actualmente el puerto de Pasaia requiere de soluciones urgentes. Por un lado, la saturación de los espacios de su entorno y por otro la concentración de industrias instaladas en edificaciones de una cierta antigüedad y con falta de medidas medioambientales que hagan menos molesta su actividad a los vecinos de su alrededor, nos exige a todas las instituciones llevar a cabo medidas tendentes a la mejora de esta zona.

Una de las herramientas fundamentales para poder comenzar a actuar en la regeneración de sus instalaciones más obsoletas y especialmente en la zona de La Herrera es el Plan Especial Portuario, formulado por la Autoridad Portuaria hace ya varios años.

Era berean, portuaren jarduneraren aberastasuna, mantentzea eta lanpostuak sortzeko iturburu nabaria da eta imajinaezina da hori desagertzea.

Horrenbestez, ezinbestekoa eta premiazkoa da eraberritzea, oraingo nahiz geroko beharretara egokitzea eta modernizatzea. Hau da, produktibitatea, ingurumen-aldaketa eta inguruko herritarren bizitza-kalitatea hobetzeko eraberritze sakona. Ezinbestekoa eta premiazkoa dela azpimarratu nahi dugu, hainbestetan iragarritako kanpo-kaia eraikitzea alde batera utzita.

Egoera honen aurrean, Errenteriako Udalak askotan eskatu die Portuko Agintaritzari zein Foru Aldundiari inguruko bizilagunei eragindako eragozpenak gutxitzeko beharrezkoak diren neurri guztiak hartzea, industriaren jarduera logistikoa eta inguruko bizilagunen elkarbizitzaren arteko oreka aurkitu nahian.

Portuko Agintaritzak Plan Berezia idatzi zuenetik igarotako denbora eta onespena emateko inolako urratsik eman ez dela kontuan harturik, joan den asteartean, hilak 19, Foru Aldundiak hasierako onespena eman zion Plan Berezi horri. Etxebizitza eta Gizarte Sailak berretsitako ildo batetik,

Asimismo, la actividad del puerto es una fuente clara de riqueza, de mantenimiento y creación de puestos de trabajo, y además resulta inimaginable su desaparición.

Todo ello hace necesaria y urgente su remodelación, adecuación a las necesidades del presente y del futuro, su modernización, en definitiva una profunda regeneración con vistas a la mejora de la productividad, del cambio medioambiental y de la mejora de la calidad de vida de los ciudadanos del entorno. Repetimos que es necesario y urgente, al margen de la anunciada realización de la dársena exterior.

Ante este escenario, han sido numerosas las ocasiones en las que el Ayuntamiento de Errenteria se ha dirigido tanto a la Autoridad Portuaria como a la Diputación Foral exigiendo la adopción de cuantas medidas sean necesarias para minorar las molestias ocasionadas a la población circundante, buscando el punto de equilibrio entre la actividad logística industrial y la convivencia de los ciudadanos del entorno.

A la vista del paso del tiempo producido desde la formulación por parte de la Autoridad Portuaria del Plan Especial, sin que se hayan dado los pasos necesarios para su aprobación, la Diputación Foral adoptó el pasado martes, 19, el acuerdo de aprobar inicialmente dicho Plan Especial. Dando de esta

hainbestetan eskatu diren eraberritze jarduerak gauzatzeko lehen urratsa, behingoz, emanez.

manera el primer paso para poder materializar de una vez por todas las requeridas actuaciones regeneradoras y utilizando una vía refrendada por la Consejería de Vivienda y Asuntos Sociales.

Borroka komertzialen gainetik, guri dagokigu Pasaiako badiak dituen arazoak konpontzearren hartu beharreko ardura. Berriro hasteaz, aurretiko batzordeak sortzeaz… mintzo den edozein proposamen, errealitatean, gure eskualdeak gehiago jasan ezin dituen atzerapen-taktikak garatzea besterik ez da izango.

Por encima de pugnas competenciales, nos corresponde la responsabilidad de empujar en la dirección de la solución de los problemas de la Bahía de Pasaia. Cualquier propuesta que hable de empezar de nuevo, de crear comisiones previas. . . supone en la práctica desarrollar técnicas de retraso que esta comarca no se puede permitir más.

Azaldutako guztia kontuan harturik, mozio hau sinatzen dugunok hurrengo erabakiak hartzea proposatu nahi diogu Udalbatzari:

Por todo lo expuesto, los abajo firmantes proponemos al Pleno la adopción de los siguientes

E R A B A K I A K

1.- Udal teknikariek Pasaiako Portuko Antolamendurako Plan Berezia (Diputatuen Kontseiluak otsailaren 19an onartu eta Portuko Agintaritzak idatzitakoa) xehetasunez aztertzea, udal interesak ahalik eta ondoen gordetzeko egoki izan litezkeen alegazio eta iritzi guztiak aurkeztu ahal izateko.

2.- Gipuzkoako Foru Aldundiko Mugikortasun eta Lurralde Antolamendurako Sailari eskatzea Portuko Agintaritzak eta Foru Aldundiak berak eragindako

A C U E R D O S

1.- El análisis pormenorizado por parte de los técnicos municipales del Plan Especial de Ordenación del Puerto de Pasaia, aprobado por el Consejo de Diputados de fecha 19 de febrero y realizado por la Autoridad Portuaria a fin de presentar cuantas alegaciones y consideraciones se consideren oportunas para mejor salvaguardar los intereses municipales.

2.- Instar al Departamento de Movilidad y Ordenación del Territorio de la Diputación Foral de Gipuzkoa para que realice cuantos esfuerzos sean necesarios para

udalerrien arteko komunikazio eta koordinazioa mantentzeko beharrezkoak diren ahaleginak egitea, Pasaiako Portuko Plan Bereziaren behin betiko onespen garaian ahalik eta adostasun gehiena lortzeko asmoz.

3.- Portuk Agintaritzari exijitzea Ingurumenaren aldeko Neurriak jasoko dituen Plana onartu eta martxan jartzea. Inguruko bizilagunei arazoak sortzen dizkieten atmosferaren kutsadura-indizea, zarata maila, lurzoruaren eta badiako uren kutsadurak nahiz material partikulatuaren (txatarra zamalanak) emisioak ahalik eta gehien murriztea izango da neurri horien helburua.

4.- Arestian aipaturiko guztiaren berri emango zaie Portuko Agintaritzari eta Gipuzkoako Foru Aldundiko Mugikortasun eta Lurralde Antolamendurako Sailari, beti ere udal autonomiari eta horren eskumenei zor zaien errespetua azpimarratuz".

* Murua jaunak (Errenteriako EAE/ANV) adierazi du edukiaren inguruan gauza batzuk azpimarratu nahi dituztela. Horrela, lehen puntuan ikusten dute hiritarren parte hartzea bertan behera uzten dela. Izan ere, mozioa aurkeztu dutenek teknikariek aztertzea eta haien arabera alegazioak aurkeztea planteatzen baitute. Non dago herritarren parte hartzea, galdetu

mantener la consecuente comunicación y coordinación entre los municipios afectados, la Autoridad Portuaria y la misma Diputación con el objeto de alcanzar los mayores consensos posibles en la aprobación definitiva del Plan Especial del Puerto de Pasaia.

3.- Exigir la aprobación y puesta en marcha, por parte de la Autoridad Portuaria, de un Plan de Medidas Medioambientales tendentes a paliar lo máximo posible los índices de contaminación atmosférica, los altos niveles de ruido y la contaminación de los suelos y aguas de la bahía, la reducción de la emisión de material particulado (carga y descarga de chatarra), que ocasionan las consecuentes molestias a la población del entorno del puerto.

4.- De todo lo anterior, se dará cumplida información a los demás municipios afectados, a la Autoridad Portuaria y al Departamento de Movilidad y Ordenación del Territorio de la Diputación Foral de Gipuzkoa, resaltando en todo momento el obligado respeto a la autonomía municipal y sus competencias".

* Interviene el Sr. Murua (Errenteriako EAE/ANV) y manifiesta en euskera que desean resaltar algunas cosas en torno al contenido. Así, en el primer punto ven que el papel de los ciudadanos no se tiene en consideración, ya que los que han presentado la moción plantean que estudien los técnicos y en base a ello presentar las alegaciones correspondientes. Por ello, él se

du. Eurek ez daude horrekin batere ados. Bigarren puntuan, berriz, planteatzen da adostasuna bilatzea, eta eurek uste dute hori hau baino lehenago lortu behar zela, eta betiere, Udalak bere eskumenak aurrera eramanez. Hirugarren puntua ezin dute onartu dagoen bezala. Azken finean, ez delako planteatzen legea betetzea, harik eta kutsadurarik gutxiena sortzea baizik. Baina legea beteko da horrela edo ez da beteko, galdetu du. Hori baita argitu beharrekoa, besteak beste, denek esaten dutelako hau eta hori eta hura klima aldaketaren inguruan, baina hor ez da legea betetzea ere planteatzen, esan du. Bukatzeko, eskatzen dena ondo dago eskatzea, baina eurek uste dute Aldundia kontrakoa ari dela egiten. Hau da, ez du errespetatzen udalek dituzten eskumenak eta autonomia. Pasaiako udalak salatu duen kontua, eta ziur aski, Lezokoak ere egingo duena. Beraz, hori guztiagatik, aurka bozkatuko dute.

pregunta, dónde está la participación ciudadana. Ellos no están de acuerdo con lo que ahí se dice. En el segundo punto se plantea la búsqueda de acuerdo, cosa que piensa que habría que haberse conseguido con anterioridad, siempre en el sentido de que fuera el propio Ayuntamiento quien desempeñara sus competencias. El tercer punto no pueden aprobar tal cual está, puesto que en última instancia no se plantea cumplir la ley, sino que se genere la menor contaminación posible. Pero se cumplirá la ley de esta manera, se pregunta. Cree que es eso lo que hay que aclarar, porque, entre otras cosas, todos dicen esto y aquello en torno al cambio climático, pero en la moción no se plantea ni siquiera el cumplimiento de la ley. Para concluir, piensa que es correcto requerir lo que se debe, pero creen que la Diputación justo está haciendo lo contrario. Es decir, no respeta las competencias y la autonomía que poseen los municipios. Asunto que ha sido denunciado por el Ayuntamiento de Pasaia, y a buen seguro que lo hará el Ayuntamiento de Lezo. Por todo ello, votarán en contra.

* Mintzaldiak amaitutakoan.

* Finalizada la intervención.

Lehenik, Errenteriako EAE/ANV eta Ezker Batua-Berdeak-ek aurkezturiko mozioa bozkatu dute.

Sometida a votación la moción presentada por Errenteriako EAE/ANV y Ezker Batua-Berdeak.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 8 botorekin (Errenteriako EAE/ANV eta Ezker Batua-Berdeak) eta aurkako 13 botorekin (Socialistas Vascos-

El Pleno de la Corporación, por mayoría, con 8 votos a favor de Errenteriako EAE/ANV y Ezker Batua-Berdeak y 13 votos en contra de

Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, EA eta PP),

E R A B A K I D U

- **Atzera botatzea** Errenteriako EAE/ANV eta Ezker Batua-Berdeak-ek aurkezturiko mozioa, akordioaren azalpen-zatian jasota geratu dena.

Jarraian,

Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EA, EAJ/PNV eta PPk aurkezturiko mozioa bozkatu dute.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 13 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, EA eta PP) eta aurkako 8 botorekin (Errenteriako EAE/ANV eta Ezker Batua-Berdeak),

E R A B A K I D U

- **Onartzea** Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, EA eta PP taldeek aurkezturiko mozioa, akordioaren azalpen-zatian jasota geratu dena.

* Jarraian, Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) eskatu du sinets diezaioten, bere asmoa, zintzoki, Errenteria eta herritarrak ahalik eta hobekien defendatzea dela. Bere ustez, dauden egoeran ezin dute ezta minutu bat ere gehiago galdu. Aurrera ekinez, eginez bukatuko dutela itxaroten du. Gaineratu duenez, mozio alternatiboaren puntu

Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, EA y PP

A C U E R D A

- **Desestimar** la moción presentada por los grupos Errenteriako EAE/ANV y Ezker Batua-Berdeak que queda reflejada en la parte expositiva del presente acuerdo.

Seguidamente.

Sometida a votación la moción presentada por Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EA, EAJ/PNV y PP.

El Pleno de la Corporación, por mayoría con 13 votos a favor (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, EA y PP) y 8 votos en contra (Errenteriako EAE/ANV y Ezker Batua-Berdeak)

A C U E R D A

- **Aprobar** la moción presentada por los grupos Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, EA y PP que quede reflejada en la parte expositiva del presente acuerdo.

* Seguidamente interviene el Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) y solita que se crea que, honestamente, la intención es la de defender de la mejor manera que sepan a Errenteria y a sus ciudadanos. Añade que lo no puede pasar es estar un minuto más en la situación en la que están. Espera que avanzando, acaben construyendo. Añade que en uno de

batean Aldundiari eskatzen zaio, lehen egina, eginda dagoenez, ahal den neurrian, lankidetza eta bat etortze horretan jarraitzeko.

los puntos de la moción alternativa se dice a la Diputación que lo hecho, hecho está y, que se siga incidiendo en la manera de lo posible para esa necesaria cooperación y coincidencia.

5. Galdera-eskariak.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak), galdera-eskarietan zinegotziei hitza eman baino lehen, aitatu du Udaleko Aurrekontuaren 8. oinarrian, besteak beste, alderdi politikoen idazkariei buruzko afera jasotzen da. Horrela, lehen ere, interpretatzeko garaian 2006ko Aurrekontuan diferentziak sortu ziren. 2008ko Aurrekontua egiten ari zirenean, berriz, esan zuten kontua argitzeko une hartan zuzendu edo egokitu behar zela. Idazkariak txosten bat egin zuen, gero Langileria eta Kontu-hartzailetza sailetara bidali zen, gainontzeko dokumentuak bezalaxe. Bertan, 8. oinarrian ordura arte alderdi politikoen idazkariak alderdiek berek proposatzen zuten, eta konfiantzazko langile gisa izendatzen zirela, esaten zen. Aitzitik, idazkariak eginiko txostenaren arabera, pentsa zitekeen zuzenena idazkarientzako izendatutako diru-kopuru horiek, gehi Gizarte Segurantzakoa, talde politikoei entregatu behar zitzaiela. Horixe jaso zen egun indarrean dagoen Aurrekontuaren 8. oinarrian. Geroago, EUDELek, Udalak eskatu gabe, dokumentu bat egin zuen, non gobernabilitate-akordioz hitz egiten baita. Bertan, talde

5.- Ruegos y preguntas.

El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) antes de dar la palabra a los Concejales, comenta que en los Presupuestos Generales del Ayuntamiento figura la Base 8ª que trata, entre otros temas, el relativo a los secretarios de grupos políticos. En un determinado momento, indica, ya surgieron diferentes interpretaciones al respecto en el Presupuesto de 2006. Como ya estaban elaborando el Presupuesto de 2008 se dijo en ese momento que se corregiría o se adecuaría para clarificar el asunto. El Sr. Secretario elaboró un informe que se remitió, como el resto de la documentación, a los departamentos de Personal e Intervención. Añade que en la Base 8ª se recogía hasta entonces que los secretarios de los grupos políticos se proponían por el propio grupo y se nombraban como personal de confianza. Del informe del Secretario General se desprendía que lo correcto era que esas cantidades que eran asignadas a los secretarios, más el importe de la Seguridad Social, había que entregarlas a los grupos políticos. Eso fue lo que se reflejó en la Base 8ª del Presupuesto actualmente en vigor. Posteriormente EUDEL, sin que el Ayuntamiento se lo pidiera,

politikoen eskubide, diru-baliabide eta abarrez hitzen egiten da. Azken honen harira, berak esaten du 2008ko Aurrekontua onartu ondoren antzeman zioten kongruentzia ezak zeudela Errenteriako Udalak onartu eta beste udalerrietan, Batzar Nagusietan eta Eusko Jaurlaritzan egiten dutenarekiko, izan ere, horietan guztietan azaltzen da Alkateak, dagokion alderdiak proposatuta, izendatzen dituela idazkari horiek eta aldi bateko funtzionario gisa Udaleko langileak direla, zeinak Alkateak alkate izateari uzten dioenean, haiek ere idazkari izateari uzten baitiote. Hori dela medio, orain, txosten bat baino gehiago tartekatu dira. Alde batetik, Idazkariak ontzat jotzen du Udalak kontratatu behar dituela idazkariak alderdi politikoek proposatuta. Bestetik, Kontu-hartzaileak eta Giza Baliabide Saileko teknikariak Aurrekontuan jasota dagoena aplikatu behar dela diote. Hots: dirua alderdi politikoei eman behar zaiela eta hauek kontratatu behar dituztela idazkariak; ez direla udal langileak. Egoera hau atzo eman zenez, berak ez du izan ezer egiteko denborarik. Horregatik, proposatzen du hurrengo asterako Bozeramaileen batzorde-bilerarako deia egitea afera xehekiago aztertzeko, eta ondoren kontua osoko bilkurara eramateko. Bien bitartean –dio- Aurrekontua dagoen bezala dago, hau da, urtarrilean edo azken hiletan egin den moduan jarraituko dute. Esan nahi du martxoan alderdi politikoen idazkariek Udaletik kobratuz jarraituko dutela, eta

elaboró un documento donde se habla del Acuerdo por la Gobernabilidad en el que se tratan los derechos, los recursos materiales, etc., de los grupos políticos. Al hilo de esto dice que después de haber aprobado el Presupuesto de 2008 habían detectado que había incongruencias entre lo que habían aprobado en el Ayuntamiento de Errenteria y lo que se lleva a cabo en otros municipios, en las Juntas Generales y en el Parlamento Vasco, ya que en todos ellos aparece que el Alcalde, a propuesta del grupo correspondiente, nombra a los secretarios que son trabajadores del Ayuntamiento como funcionarios interinos, de tal forma que cuando el Alcalde cesa, también cesa ese personal nombrado por él. Todo eso ha provocado ahora un cruce de informes. Por un lado, el Secretario asume que tiene que ser el Ayuntamiento quién contrate a los secretarios a propuesta de los grupos políticos y, al mismo tiempo, tanto el Interventor como la Técnico de Recursos humanos dicen que se aplique ya lo que recoge el Presupuesto: Que el dinero hay que dárselo a los grupos políticos y que son estos los que tienen que contratar a los secretarios, que no son personal municipal. Como esta situación se ha producido en el día de ayer, no ha tenido ningún margen de maniobra y de ningún otro tipo. Por ello propone convocar una Junta de Portavoces la semana que viene para tratar este tema en detalle y, posteriormente, llevarlo al Pleno. Mientras tanto, el Presupuesto está como está, pero, con la aplicación que se ha venido haciendo en enero o

Bozeramaileen batzordea eta egin beharreko bilerak egin ostean, proposamena martxoko osoko bilkurara ekarriko dute behar diren txosten guztiekin.

* Murua jaunak (Orereetako EAE-ANV) eskatu du Bozeramailen batzordea egin aurretik gai honen inguruko dokumentuak banatzeko. Era berean, oraingo egoera 2008ko Aurrekontuan onarturikoarekin bat datorren ikustearren txosten juridikoa egiteko eskatu du.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak), idatziz egiteko ez duela uste inolako arazorik egongo denik, erantzun du.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Eta aztertu beharreko gai gehiagorik ez zegoenez, Alkateak bilkura amaitutzat eman du egun bereko 10:05 zirela. Eta aztertutakoa eta erabakitakoa jasota gera dadin Akta hau egin dut Erkidego Autonomoko paper ofizialean, _____zenbakitik _____ra, eta nirekin batera Alkateak sinatu du. Egiaztatzen dut.

en los últimos meses. Es decir, que a lo largo del mes de marzo los secretarios de los grupos políticos seguirán cobrando del Ayuntamiento y tras una Junta de portavoces y de las reuniones que sean necesarias, el asunto se traerá al Pleno del mes de marzo con la propuesta que proceda y con los preceptivos informes.

* El Sr. Murua (Orereetako EAE/ANV) solicita que previamente a la celebración de la Junta de Portavoces se reparta la información existente relativa a este tema. Asimismo solicita que se emita informe jurídico sobre si la situación actual se corresponde con la aprobada en el Presupuesto de 2008

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que no cree que haya ningún problema para que se haga por escrito.

Finalizadas las intervenciones.

Y sin más asuntos de los que tratar, el Presidente levanta la Sesión, siendo las 10:05 horas del día de la fecha. Y para constancia de lo tratado y de los acuerdos adoptados, extiendo la presente Acta en los folios números ______ al ______ del papel oficial de la Comunidad Autónoma, firmando conmigo el Alcalde. Certifico.